Comité international des transports ferroviaires | Internationales Eisenbahntransportkomitee | International Rail Transport Committee

CIM-Fuvarlevél Kézikönyv (GLV-CIM)

Érvényes: 2006. július 1-től

Pótlékok

Pótlék száma	Érvényes

Tartalomjegyzék

A. Általános szabályok ... 4
Rövidítések - Fogalmak ... 4
1. A Kézikönyv célja ... 5
2. Érvényességi terület ... 5

B. A papír fuvarlevélre és az elektronikus fuvarlevélre vonatkozó közös szabályok ... 6
3. ABB-CIM ... 6
4. A fuvarlevél tartalma ... 6
5. A költségek fizetése ... 6
5.1. A költségek jegyzéke ... 6
5.2. Bejegyzések a költségek fizetéséről ... 6

C. Papír-fuvarlevél ... 8
6. Minta ... 8
7. Külön számlázás tranzitszakaszra (2a) ... 8
8. Pótlap a feladó részére (4a) ... 8

D. Elektronikus fuvarlevél ... 9
9. A CIM 6. cikk 9. §-ának alapelve ... 9
10. Megállapodás az elektronikus adatcseréről a nemzetközi vasúti árufuvarozásban (Elektronikus adatcsere megállapodás) ... 9
11. Vegyes rendszer ... 9
12. Kinyomtatott példányok ... 9

E. Egyéb okmányok ... 10
13. Bérmentesítési számla ... 10
14. Utólagos rendelkezések – Fuvarozási akadály – Kiszolgáltatási akadály ... 10
15. Tisztítatlan üres csomagolóeszközök fuvarozási okmánya a RID szerint ... 10
16. Alkalmazott nyelvek ... 10

F. Záró- és átmeneti rendelkezések ... 11
17. Hatályba lépés ... 11
18. Átmeneti rendelkezések ... 11

1. sz. melléklet Általános Fuvarozási Feltételek a Nemzetközi Vasúti Áruforgalomra (ABB-CIM) ... 1
2. sz. melléklet Magyarázatok a fuvarlevél tartalmához ... 1
3. melléklet Költségek jegyzéke ... 1
4. sz. melléklet CIM–Fuvarlevél minta ... 1
5. sz. melléklet Fenntartva ... 1
6. sz. melléklet Bérmentesítési számla ... 1
7. sz. melléklet Utólagos rendelkezések ... 1
8. sz. melléklet Értesítés fuvarozási akadályról – a rendelkezésre jogosult utasításai ... 1
9. sz. melléklet Értesítés kiszolgáltatási akadályról – A feladó utasításai ... 1

A Magyarországon feladott küldemények fuvarleveleit két nyelven: magyarul, és a következő idegen nyelvek egyikén, németül, angolul vagy franciául kell kitölteni. A kitöltési magyarázatoknál a német nyelvű szöveget adjuk meg.

A. Általános szabályok

Rövidítések - Fogalmak

ABB-CIM	Általános Fuvarozási Feltételek a Nemzetközi Vasúti Áruforgalomra
Feladási állomás	Az az állomás, amelyik a küldemény átvételének helyét kiszolgálja.
Rendeltetési állomás	Az az állomás, amelyik a küldemény kiszolgáltatásának helyét kiszolgálja.
Fuvarozó	Az a szerződő fuvarozó, akivel a feladó a CIM Egységes Szabályok hatálya alá tartozó fuvarozási szerződést megkötötte vagy az a részfuvarozó is, aki ugyanazon szerződés alapján felelős.
Fuvarozás - teljesítési segéd	Az a fuvarozó, aki a feladóval nem kötött fuvarozási szerződést, de akit egészében vagy részben a szerződő fuvarozó megbízott a vasúti fuvarozás teljesítésével.
CIM	A Nemzetközi Vasúti Árufuvarozási Szerződésre vonatkozó Egységes Szabályok
CIT	Nemzetközi Vasúti Fuvarozási Bizottság
CUV	Egységes Szabályok a nemzetközi vasúti forgalomban használt járművekre vonatkozó szerződésekre
EDI	Elektronikus adatcsere
EDV	Elektronikus adatfeldolgozás
INCOTERMS	A Nemzetközi Kereskedelmi Kamara által meghatározott nemzetközi szokványok, a külkereskedelmi szerződésekben leginkább alkalmazott szerződési klauzulák rendszerezéséhez.
MWSt	Többletértékadó (ÁFA)
NHM	Harmonizált Árucikkjegyzék
RID	A Veszélyes Áruk Nemzetközi Vasúti Fuvarozásáról szóló Szabályzat
UIC	Nemzetközi Vasúti Szövetség
UN/EDIFACT	Az Egyesült Nemzetek ajánlása a közigazgatás, gazdaság és közlekedés adatainak elektronikus cseréjéhez.
UNO	Egyesült Nemzetek Szervezete
UTI	Intermodális szállítóegység

1. A Kézikönyv célja

A Kézikönyv tartalmazza a CIM-fuvarlevél, valamint egyéb nemzetközi árufuvarozási okmányok alkalmazására vonatkozó szabályokat. A CIT-tagvasutakra és azok ügyfeleire vonatkozik.

2. Érvényességi terület

A Kézikönyv a CIM Egységes Szabályok és az ABB CIM hatálya alá tartozó küldeményekre érvényes.

A 6. pont, valamint a 2. és 4. sz. mellékletek azonban azokra a küldeményekre is érvényesek, amelyek nem tartoznak az ABB-CIM hatálya alá, amennyiben a Felek olyan fuvarlevelet használnak, amely a CIT által kidolgozott mintának (4. sz. melléklet) megfelel.

B. A papír fuvarlevélre és az elektronikus fuvarlevélre vonatkozó közös szabályok

3. ABB-CIM

Az ABB CIM – et az 1. sz. melléklet tartalmazza.

4. A fuvarlevél tartalma

A fuvarlevél tartalmához a magyarázatok a 2. sz. mellékletben találhatóak.

5. A költségek fizetése

5.1. A költségek jegyzéke

A közvetlenül a fuvarozással összefüggésben álló teljesítmények használatos díjainak jegyzékét, mellékdíjakat, vámokat és egyéb költségek felsorolását, az alkalmazandó kódokat a 3. sz. melléklet tartalmazza.

5.2. Bejegyzések a költségek fizetéséről

A költségeket és díjakat az alábbi bejegyzéseknek megfelelően a feladó vagy az átvevő fizeti.

A három betűvel megadott bejegyzések megfelelnek az Incoterms-nek: Alkalmazásuk csak a költségek fizetését érinti, a fuvarozási szerződés vonatkozásában nincs további jogi hatásuk.

Bejegyzés	Jelentés
a) Bérmentve a fuvardíj, adott esetben x-ig	A feladó fizeti a fuvardíjat, adott esetben x-ig (x a díjszabási metszőpontot jelöli).
b) Bérmentve a fuvardíj beleértve ..., adott esetben x-ig	A feladó fizeti a fuvardíjat és az azonkívül megjelölt mellékdíjakat, vámokat, egyéb költségeket, adott esetben x-ig (x a díjszabási metszőpontot jelöli).
c) EXW „Üzemből (… megnevezett hely)“	Az átvevő visel valamennyi költséget (fuvardíjat és a mellékdíjakat, vámokat és egyéb költségeket).
d) FCA „Költségmentesen a fuvarozónak (… megnevezett hely)”	A feladó csak az alább felsorolt költségeket viseli a feladási országban: vámelőírások teljesítésének díja az ügyfél megbízásából elvégzett vámeljárás végrehajtásával összefüggésben (UIC-kód 40), a fuvarozóra háruló vámelőírások teljesítésének díja (UIC-kód 46), egyéb hatósági előírások teljesítésének díja (UIC-kód 45), vámok és egyéb, a vámhatóság által kiszabott összegek (UIC-kód 60) és a vámhatóság által kiszabott többletértékadó (UIC-kód 61).
e) CPT [„Fuvardíj fizetve (….. megnevezett rendeltetési helyig)“] CIP [„Fuvardíj és biztosítás fizetve (…. megnevezett rendeltetési helyig)“]	A költségeket [fuvardíj és a mellékdíjak, vámok és egyéb költségek, az alábbi, az átmeneti vagy rendeltetési országban felmerülő díjak kivételével: vámelőírások teljesítésnek díja az ügyfél megbízásából (UIC-kód 41 és 42), a fuvarozóra háruló vámelőírások teljesítésének díja (UIC-kód 46), egyéb hatósági előírások teljesítésének díja (UIC-kód 45), vámok és más a vámhatóság által beszedett összegek (UIC-kód 60) és a vámhatóság által beszedett többletértékadó (UIC-kód 61)] a fuvarlevélbe bejegyzett kiszolgáltatási helyig a feladó viseli.
f) DAF „Határra leszállítva (….. megjelölt hely)“	A feladó visel valamennyi költséget (fuvardíj és a mellékdíjak, vámok és egyéb költségek) a fuvarlevélbe bejegyzett díjszabási metszőpontig.

Bejegyzés	Jelentés
g) DDU „Leszállítva, vámfizetés nélkül (megnevezett rendeltetési hely)“	A költségeket [fuvardíj és a mellékdíjak, vámok és egyéb költségek, kivéve a rendeltetési országban felmerülő alábbi költségeket: vámelőírások teljesítésnek díja az ügyfél megbízásából (UIC-kód 42), a fuvarozóra háruló vámelőírások teljesítésének díja (UIC-kód 46), egyéb hatósági előírások teljesítésének díja (UIC-kód 45), vámok és más a vámhatóság által beszedett összegek (UIC-kód 60) és a vámhatóság által beszedett többletértékadó (UIC-kód 61)] a fuvarlevélbe bejegyzett rendeltetési helyig a feladó viseli.
h) DDP „Leszállítva, vám fizetve (…. Megnevezett rendeltetési hely)“	A feladó visel valamennyi költséget (fuvardíj és a mellékdíjak, vámok és egyéb költségek) a fuvarlevélbe bejegyzett rendeltetési helyig.

Ha a fuvarozó megállapítja, hogy a bejegyzés a költségek fizetéséről hiányzik, vagy összeegyeztethetetlen a fuvarlevélben szereplő egyéb bejegyzésekkel, illetve a feladó szándéka nem tűnik ki belőle egyértelműen, a feladó figyelmét erre fel kell hívnia. Amennyiben a feladó a fuvarlevelet nem egészíti ki vagy nem helyesbíti vagy már nem érhető el, valamennyi költséget a feladó vállalja át.

C. Papír-fuvarlevél

6. Minta

A CIM-fuvarlevél 7 számozott lapból áll, mintáját a 4. sz. melléklet tartalmazza.

Lap		A lap átvevője
Sz.	**Megnevezés**	
1	Eredeti példány	Átvevő
2	Rovatlap	A rendeltetéskori fuvarozó
3	Átvételi elismervény / vám	Vám vagy a rendeltetéskori fuvarozó
4	Fuvarlevél másodpéldány	Feladó
5	Feladási tőlap	Feladáskori fuvarozó
6	Másolat a költségviselőnek	Költségviselő
7	Feladási tőlap - másolat	Feladási állomás

Ha a fuvarlevél nyomtatóval készül, a következő (tartalom és nyomtatványforma) feltételeket kell teljesíteni:

— Nyomtatási szín: minta szerinti vagy fekete

— Tartalom: nem térhet el a mintától

— Méret és ábrázolás: a lehető legkisebb eltérés a mintától

— Papír: a használt nyomtatónak megfelelő papír

Ha szükséges, feladáskor a hátoldalakat (a fuvarlevél példányszámával megegyező számban) külön lapra nyomtatják.

Amennyiben a hátoldalakat nem nyomtatták ki, az útközbeni költségek bejegyzéséhez kiegészítő lapokként egy CIM fuvarlevél 1-3 lapjait, pontosabban azok hátoldalát kell felhasználni /nyomtatni.

A külön lapra nyomtatott hátoldalakat, illetve a kiegészítő lapokat tartósan az eredeti fuvarlevélhez kell csatolni.

7. Külön számlázás tranzitszakaszra (2a)

A tranzitszakasz külön számlázása céljából a fuvarlevél pótlappal kiegészíthető/nyomtatható.

8. Pótlap a feladó részére (4a)

A fuvarlevelek kiegészíthetők/nyomtathatók a feladó igényeire szolgáló pótlappal.

D. Elektronikus fuvarlevél

9. A CIM 6. cikk 9. §-ának alapelve

A fuvarlevél, beleértve a fuvarlevél-másodpéldányt elektronikus adatjelekből is állhat, amelyek átalakíthatók olvasható írásjelekké. Az adatok bevitelére és feldolgozására alkalmazott eljárásoknak, különösen a megtestesített fuvarlevél bizonyító erejére vonatkozóan, funkcionálisan egyenértékűnek kell lenniük.

10. Megállapodás az elektronikus adatcseréről a nemzetközi vasúti árufuvarozásban (Elektronikus adatcsere megállapodás)

A fuvarozó és az ügyfél szerződésben szabályozzák a kicserélendő jelentéseket, valamint az elektronikus fuvarlevél adatcsere rendjét és módját (vö: ABB-CIM 4.3. ponttal).

11. Vegyes rendszer

Mivel a papír fuvarlevél elektronikus adatcsere - eljárással való helyettesítését nem lehet általánosan bevezetni, a fuvarozók vegyes rendszert alkalmaznak. A rendszer lényege, hogy engedélyezett különböző adathordozók egymás után következő használata (elektronikus fuvarlevél, papír fuvarlevél, kinyomtatott fuvarlevél). Ellentmondás esetén a régebbi adatokat kell figyelembe venni.1

12. Kinyomtatott példányok

Amennyiben szükséges, az elektronikus fuvarlevelet kinyomtathatják.

A kinyomtatott példányoknak az alábbi eltérésekkel kell megfelelni a papír-fuvarlevél mintájának (vö. 6. ponttal és a 4. sz. melléklettel):

a) Nyomtatási szín: minta szerinti vagy fekete

b) Tartalom:

A kinyomtatás időpontjában az elektronikus fuvarlevélen található összes adat és azok az adatok, amelyekre vonatkozóan a kinyomtatott példányra jogosult olvasási joggal rendelkezik, valamint a következő adatok:

— „A fuvarlevél eredeti kinyomtatott példánya a papír-fuvarlevéllel egyenértékű bizonyító erővel bír – ÉÉÉÉ-HH-NN – (kinyomtatás dátuma) – kiállította …….. (fuvarozó)“ bejegyzés,

— „Másolat“ bejegyzés, amennyiben az eredeti kinyomtatott példány sérülése vagy elveszése esetén pótlólagos kinyomtatott példányt kell előállítani,

— A kinyomtatott példány megnevezése, jelölése.

c) Méret és ábrázolás: a mintától a lehetséges legkisebb eltérés. A fuvarlevélen bizonyos mezőkön belül el lehet tekinteni a pozíciójel kinyomtatásától.

d) Papír: a felhasznált nyomtatóhoz alkalmas papír.

e) A hátlapon lévő adatok nyomtatása: kiegészítő lapra kell nyomtatni.

Az előző rendelkezéseknek megfelelő kinyomtatott példányokat a fuvarozási szerződésben részes felek a papír-fuvarlevéllel egyenértékűnek ismerik el.

A fuvarozók az informatikai rendszerhez nem csatlakozott felek részére a példányokat kinyomtatva átadják. A csatlakozott felek a kinyomtatott példányokat kérésre kapják meg.

A papír-fuvarlevél bemutatására és kezelésére vonatkozó előírások utólagos rendelkezéseknél, utasításoknál és felszólamlásoknál a kinyomtatott példányokra is vonatkoznak2.

---

1 Nincs ellentmondás, ha az adatokat utólag kiegészítik vagy a felek egyetértésével a fuvarozási szerződést módosítják.

2 Ha a rendszerhez csatlakozott feladó az elektronikus fuvarlevél használatakor áruakkreditívvel dolgozik, kérnie kell az elektronikus fuvarlevél kinyomtatását, hogy azt letétbe helyezhesse bankjánál. Az előző, 12. pontban előírt szabályozás lehetővé teszi a CIM 19. cikk 1. és 7. §-ok követelményeinek való megfelelést.

E. Egyéb okmányok

13. Bérmentesítési számla

Ha a feladó által vállalt költségek összegét átvételkor nem lehet pontosan megállapítani, ezeket a költségeket a 6. sz. mellékletben található minta szerinti bérmentesítési számlába vezetik be, amelyet legkésőbb a fuvarozási határidő lejártát követő 30 napon belül a feladóval le kell számolni.

Ha a bérmentesítési számlát nyomtatóval állítják elő, a következő (tartalom és nyomtatványforma) feltételeket kell teljesíteni:

— Nyomtatási szín: minta szerint vagy fekete

— Tartalom: nincs eltérés a mintától

— Méret és ábrázolás: a mintától a lehetséges legkisebb eltérés

— Papír: a felhasznált nyomtatóhoz alkalmas papír.

14. Utólagos rendelkezések – Fuvarozási akadály – Kiszolgáltatási akadály

A szükséges információkat és az okmányok mintáit az alábbi Mellékletek tartalmazzák:

a) 7. sz. melléklet: Utólagos rendelkezések

b) 8. sz. melléklet: Fuvarozási akadály

c) 9. sz. melléklet: Kiszolgáltatási akadály

15. Tisztítatlan üres csomagolóeszközök fuvarozási okmánya a RID szerint

Tisztítatlan üres csomagolóeszközök[1] visszaadására, amelyek veszélyes áruk maradványait tartalmazzák és nem tárgyai CIM fuvarozási szerződésnek, a következő rendelkezések érvényesek:

A rakott küldemény átvevője köteles a fuvarozónak minden csomagolóeszközre vonatkozóan kétpéldányos írásos nyilatkozatot átadnia. Erre a célra a CIM fuvarlevélgarnitúra / CUV üreskocsi kísérőlevélgarnitúra két példányát kell felhasználni, amelyeknek a 30-as rovatában minden megjegyzést törölni kell. A nyilatkozat megfelelő rovataiba a következő adatokat kell beírni:

— Feladó (a rakott küldemény átvevője),

— Kocsiszám, illetve a csomagolóeszköz megnevezése,

— A tisztítatlan üres csomagolóeszközökre a RID-ben előírt adatok.

A rakott küldemény átvevőjének azokra a tisztítatlan üres csomagolóeszközökre és egyéb eszközökre, amelyek veszélyes áruk maradványait tartalmazzák, a RID egyéb, megfelelő előírásait is figyelembe kell vennie.

16. Alkalmazott nyelvek

A 13, 14. és 15. pontok szerinti okmányokat egy vagy több nyelven kell kinyomtatni, ahol a nyelvek egyikének németnek, angolnak vagy franciának kell lennie.

A 13, 14. és 15. pontok szerinti okmányokat egy vagy több nyelven kell kitölteni, ahol a nyelvek egyikének németnek, angolnak vagy franciának kell lennie. A 13, 14. pont szerinti okmányok esetében ettől eltérően a felek állapodnak meg.
A 15. pont szerinti okmányok esetében az eltérésről a küldemény által érintett államok állapodnak meg.

---

1 A RID 5.4.1.1.6.1. szerint a következő csomagolóeszközök tekintendők csomagolásnak: „Üres csomagolóeszköz“, „Üres tartály“, „Üres IBC“, „Üres nagycsomagolás“.
A RID 5.4.1.1.6.2 szerint csomagolóeszközök alatt, kivéve a csomagolást, a következő eszközöket kell érteni: „Üres tartálykocsi”, „Üres tartányjármű”, „Üres leszerelhető tartány”, „Üres felrakható tartány”, „Üres akkumulátoros kocsi”, „Üres akkumulátoros jármű”, „Üres mobil tartány”, „Üres tank konténer”, „Üres MEG – konténer”, „Üres kocsi”, „Üres jármű” „Üres konténer”, illetve „Üres tartály”.

F. Záró- és átmeneti rendelkezések

17. Hatályba lépés

Jelen Kézikönyv 2006. július 1-jén lép hatályba.

18. Átmeneti rendelkezések

Azokra a fuvarozási szerződésekre, amelyeket az 1980 évi CIM Egységes Szabályok szerint 2006. július 1. előtt kötöttek meg, azon Egységes Szabályok és azok a végrehajtási rendelkezések érvényesek, amelyek a szerződés megkötésének időpontjában érvényesek voltak.

1. sz. melléklet
Általános Fuvarozási Feltételek a Nemzetközi Vasúti Áruforgalomra (ABB-CIM)

Általános Fuvarozási Feltételek a Nemzetközi Vasúti Áruforgalomra (ABB-CIM)

1. Fogalmak

Jelen Általános Fuvarozási Feltételek (ABB-CIM) alkalmazásában:

a) CIM	Nemzetközi Vasúti Árufuvarozási Szerződésre vonatkozó Egységes Szabályok, a Nemzetközi Vasúti Fuvarozási Egyezmény (COTIF 1999) B Függeléke
b) Fuvarozó	A szerződő fuvarozó, vagy részfuvarozó.
c) Fuvarozás-teljesítési segéd	Az a fuvarozó, aki a feladóval nem kötött fuvarozási szerződést, de akit egészében vagy részben a b) pont szerinti fuvarozó megbízott a vasúti fuvarozás teljesítésével.
d) Ügyfél	A fuvarlevél szerinti feladó és/vagy átvevő.
e) Ügyfélmegállapodás	Az a szerződés, amelyet egyrészről az ügyfél, vagy egy harmadik személy, másrészről a fuvarozó kötött meg, és egy vagy több, a CIM Egységes Szabályok hatálya alá tartozó fuvarozást szabályoz.
f) CIT	Nemzetközi Vasúti Fuvarozási Bizottság, a svájci jog alapján létrehozott jogi személyiségű szervezet melynek székhelye Bern. A CIT fő célkitűzése a COTIF szerinti nemzetközi vasúti fuvarozási jog érvényesülésének, és egységes alkalmazásának biztosítása a fuvarozások végrehajtásában.
g) CIM - Fuvarlevél Kézikönyv (GLV-CIM)	A CIT által kidolgozott kézikönyv, a CIM fuvarlevél használatára vonatkozó előírásokat tartalmazza, a www.cit-rail.org weboldalon is elérhető.
h) Kombinált fuvarozás	Intermodális szállítóegységek olyan fuvarozása, ahol a fuvarozási útvonal meghatározó része vasúton, belvízi úton, vagy tengeren, a fel- és elfuvarozás pedig egy másik fuvarozási módon történik.

2. Hatály

2.1. Az ABB-CIM a fuvarozó és az ügyfél jogviszonyát szabályozza a CIM Egységes Szabályok hatálya alá tartozó fuvarozásokra vonatkozóan; Az ABB-CIM alkalmazható azokra a fuvarozási szerződésekre is, ahol a CIM hatályát a CIM 1. Cikke alapján kiterjesztették, és minden olyan esetben, ahol a szerződő felek az ABB-CIM alkalmazásában állapodnak meg.

2.2. A fuvarozási szerződés megkötésével az ABB-CIM annak részévé válik.

2.3. A szerződő felek közötti eltérő megállapodások esetén az ABB-CIM rendelkezései nem alkalmazhatók.

2.4. Az ügyfél általános szerződési feltételei csak abban az esetben alkalmazhatók, ha a szerződő felek erről kifejezetten megállapodtak.

3. A fuvarozás végrehajtása

3.1. A fuvarozó a fuvarozás végrehajtásával – egészében vagy részben – egy vagy több fuvarozás-teljesítési segédet bízhat meg. A fuvarozónak a fuvarozás megkezdése előtt csak az ügyfél kifejezett kérésére kell információt szolgáltatnia a fuvarozás-teljesítési segédről.

3.2. Forgalmi korlátozások esetén a fuvarozási szerződés teljesítése egészében vagy részben felfüggeszthető. A fuvarozó a forgalmi korlátozásokról az érintett ügyfeleket haladéktalanul írásban tájékoztatja.

4. Fuvarlevél

4.1. Eltérő megállapodás hiányában a fuvarlevél kitöltése a feladó kötelessége.

4.2. A fuvarlevél alkalmazásához az előírásokat a GLV-CIM tartalmazza.

4.3. A CIM 6. cikk 9.§-a szerint a fuvarlevél elektronikus adatjelekből is állhat. Az elektronikus fuvarlevelek alkalmazásának részletes feltételeit a felek külön megállapodásban határozzák

meg. Az elektronikus fuvarlevél GLV-CIM-nek megfelelő, kinyomtatott példányait a szerződő felek a papír alapú fuvarlevéllel egyenértékűnek ismerik el.

5. Kocsikiállítás a fuvarozó által

5.1. Amennyiben az ügyfél megrendeli a kocsik, intermodális szállítóegységek vagy rakszerek kiállítását, felel a megrendelésben feltüntetett adatok helyességéért, pontosságáért és teljességéért, különös tekintettel az érintett küldeményre vonatkozó adatokra.

5.2. A fuvarozó a szerződésbe foglalt és a rendelkezésre álló kapacitások figyelembevételével kiállítja a kocsit, az intermodális szállítóegységet és a megfelelő rakszereket. A kiállított fuvarozási eszközök műszaki állapotának és tisztaságának a tervezett felhasználáshoz megfelelőnek kell lennie. Az ügyfél a rendelkezésre bocsátott fuvarozási eszközöket köteles megvizsgálni, és a fellelt hiányosságokról a fuvarozót haladéktalanul tájékoztatni.

5.3. Az ügyfél a rendelkezésre bocsátott fuvarozási eszközöket csak a megrendelésnek megfelelő fuvarozáshoz használhatja fel.

5.4. Az ügyfél felel a rendelkezésre bocsátott fuvarozási eszközökben keletkezett minden kárért (elveszés és sérülés), amelyet saját maga, vagy az általa megbízott harmadik fél okozott.

6. Berakás és kirakás

6.1. Eltérő megállapodás hiányában az áru berakása a feladó, kirakása az átvevő kötelessége.

6.2. Eltérő megállapodás hiányában, kombinált fuvarozás esetén az ügyfelek 6.1 pont szerinti be,- és kirakási kötelezettsége kiterjed az intermodális szállítóegységek vasúti kocsira való felrakására, illetve az onnan való levételére is.

6.3. A vonatkozó jogszabályi előírások vagy esetleges eltérő megállapodás figyelembevételével a kocsitípus kiválasztására, az áru berakására, kirakására és a kocsi, illetve az intermodális szállítóegység visszaadására a fuvarozó előírásait kell alkalmazni. Az ügyfél köteles a kocsikat, illetve az intermodális szállítóegységeket tiszta állapotban visszaadni.

6.4. Amennyiben belföldi jogszabály előírja, vagy ha a fuvarozó és a feladó erről megállapodott, a feladónak kell a kocsikat zárral ellátni.
A feladónak kell elhelyezni a zárakat nagykonténereken, csereszekrényeken, félpótkocsikon, vagy különböző, zárt szerkezetű intermodális szállítóegységeken, amelyeket rakottan adnak át fuvarozásra. Meghatározott forgalmaknál a fuvarozó és a feladó közötti megállapodásban a lezárástól el lehet tekinteni.

6.5. Eltérő megállapodás hiányában a be,- illetve kirakodási határidőkre a fuvarozó előírásait kell alkalmazni.

6.6. Amennyiben az ügyfél a rakodóhelyeket és az odavezető utakat beszennyezte, köteles azokat haladéktalanul, saját költségére megtisztítani.

7. Csomagolás

Amennyiben az áru természete szükségessé teszi a csomagolást, a feladónak az árut úgy kell becsomagolni, hogy a fuvarozás alatt a teljes vagy részleges elveszés, sérülés ellen védve legyen, és sem személyekben, sem üzemi berendezésekben vagy más árukban kárt ne okozhasson. Továbbá a csomagolásnak meg kell felelnie a fuvarozó csomagolásra vonatkozó esetleges külön rendelkezéseinek.

8. Költségek

8.1. Az ügyfél által fizetendő költségek tartalmazzák:

a) a fuvardíjat; az áru átvételének helye és a kiszolgáltatási hely közötti fuvarozás díját, és az ahhoz közvetlenül kapcsolódó teljesítmények díjait

b) a mellékdíjakat; a fuvarozó által elvégzett kiegészítő szolgáltatások díját

c) a vámokat; a vámokat, adókat és egyéb a vámhatóságok és más hatóságok részére fizetendő összegeket;

az egyéb költségeket; amelyeket a fuvarozó megfelelő bizonylatok alapján számol fel.

A használatos díjak, költségek felsorolását és azok kódjait a GLV-CIM tartalmazza.

8.2. Eltérő megállapodás hiányában, a díjszámításra annak a fuvarozónak az árlistáit, díjszabásait és feltételeit kell alkalmazni, aki a fuvarozási szerződés szerint az adott szolgáltatást nyújtja.

8.3. A fuvarlevélbe tett – GLV-CIM szerinti – bejegyzés határozza meg, hogy a feladónak, illetve az átvevőnek milyen költségeket kell viselnie. Az Ügyfélmegállapodás a bejegyzések kizárólagos használatát, vagy más bejegyzéseket írhat elő.

A fuvarozó az ügyféltől a költségek előre történő fizetését vagy egyéb biztosítékokat követelhet.

8.4. Amennyiben a fizetendő költségek megállapításához pénznem átszámítása szükséges, akkor az átváltásnál következő árfolyamokat kell alkalmazni:

— a feladót terhelő költségeknél az áru fuvarozásra történő felvétele napján érvényes árfolyamot,

— az átvevőt terhelő költségeknél az áru rendelkezésre bocsátásának napján érvényes árfolyamot.

9. Fuvarozási határidők

9.1. Ha a fuvarozási határidőben a feladó és a fuvarozó megállapodott, a 9.2 pont szerinti póthatáridők nem alkalmazhatók.

9.2. Azokra a küldeményekre, amelyeket

— különböző nyomtávú vonalakon,

— tengeren vagy belvízi úton,

— közúton, ha nincs vasúti összeköttetés

fuvaroznak, a fuvarozási póthatáridők időtartamát a CIM 16. cikke szerint az adott helyen érvényes, közzétett előírások alapján állapítják meg.

9.3. Rendkívüli körülmények miatti szokatlan forgalomnövekedés vagy üzemzavar esetén a fuvarozási póthatáridők időtartamát a MÁV Cargo Zrt. a www.mavcargo.hu honlapján teszi hozzáférhetővé, illetve ügyfeleit szolgálati helyein keresztül tájékoztatja.

10. Utólagos rendelkezések és utasítások

10.1. A feladó fuvarozási szerződés utólagos módosítására csak akkor jogosult, ha a fuvarlevélbe „Átvevő rendelkezésre nem jogosult“ bejegyzést tett. Egyéb fuvarlevél bejegyzésekről külön megállapodás köthető, amit az ügyfélmegállapodás is tartalmazhat.

10.2. Az ügyfél utólagos rendelkezéseit (CIM 18. és 19. cikk), valamint a fuvarozási és kiszolgáltatási akadályra vonatkozó utasításait (CIM 20., 21. és 22. cikk) a GLV-CIM előírásai szerint, írásban (levél, fax, e-mail stb.) kell benyújtani.

Az ügyfélnek az utólagos rendelkezéseihez vagy utasításaihoz csatolnia kell a fuvarlevél másodpéldányt. Fuvarozási akadály esetén a fuvarlevél másodpéldányt csak akkor kell mellékelni, ha az ügyfél az átvevőt vagy a kiszolgáltatási helyet változtatja meg.

10.3. Időmegtakarítás céljából az ügyfél a fuvarozás-teljesítési segédet a fuvarozóval egyidejűleg is értesítheti.

10.4. Abban az esetben, ha a fuvarozási szerződés módosításának következményeként, a fuvarozás, amelynek egy meghatározott vámterületen kívül (pl. Európai Unió) kellene végződnie, ezen a vámterületen belül fejeződik be vagy fordítva, a módosítás csak az indító vámhivatal előzetes engedélyével hajtható végre.

11. Felvétel fuvarozásra és kiszolgáltatás

11.1. Az áru fuvarozásra való felvételére és a termináli, rakodóhelyi, illetve iparvágányi kiszolgálásra a feladó és az árut – a fuvarozási szerződés szerint – fuvarozásra átvevő fuvarozó között kötött megállapodások az irányadók. Megállapodás hiányában az áru fuvarozásra történő felvétele a feladás helyén érvényes előírások szerint történik.

11.2. Az áru kiszolgáltatására és a termináli, rakodóhelyi, vagy iparvágányi kiszolgálásra az átvevő és az árut – a fuvarozási szerződés szerint – kiszolgáltató fuvarozó között kötött megállapodások az irányadók. Megállapodás hiányában a kiszolgáltatás a kiszolgáltatás helyén érvényes előírások szerint történik.

12. Igények érvényesítése

A CIM 43. cikk szerinti igényeket meg kell indokolni. Az igényekhez minden olyan dokumentumot csatolni kell, melyek az igény megalapozottságának, különösen pedig az áru értékének megállapításához bizonyítékul szolgálnak.

13. Jogviták

Vitás esetben a szerződő felek megegyezésre törekednek, ennek érdekében békéltető, közvetítői vagy választottbírósági eljárást köthetnek ki, különös tekintettel a COTIF V. Címében előírt rendelkezésekre.

14 Titoktartási kötelezettség

A szerződés létrejöttétől függetlenül, bármely fél, aki a szerződéskötés folyamán a másik fél részéről bizalmas információ birtokába jut, azt nyilvánosságra nem hozhatja, és kizárólag a bizalmas információt adó fél által meghatározott célra használhatja fel.

2. sz. melléklet
Magyarázatok a fuvarlevél tartalmához

1. Alkalmazott nyelvek

A fuvarlevelet egy vagy több nyelven kell kinyomtatni, ahol az egyik nyelvnek németnek, angolnak vagy franciának kell lennie. A feladó és a fuvarozó ettől eltérően is megállapodhat.

A fuvarlevelet egy vagy több nyelven kell kitölteni, ahol az egyik nyelvnek németnek, angolnak vagy franciának kell lennie. A feladó és a fuvarozó ettől eltérően is megállapodhat. A RID hatálya alá tartozó küldemények esetén ettől eltérően a küldemény által érintett államok állapodhatnak meg.

2. A fuvarlevél rovatai és tartalma

Általános előírások:

— A feladó és fuvarozó közötti külön megállapodás hiányában az 1-30 rovatokat a feladónak kell kitölteni.

— A szaggatott határvonalak az egyes rovatoknál azt jelentik, hogy a bejegyzésekkel azokon túl szabad menni, ha egy rovatban a rendelkezésre álló hely nem elegendő; az ilyen módon igénybevett rovatokba bejegyzett adatok egyértelműségét azonban nem szabad befolyásolni. Amennyiben a hely ennek a lehetőségnek a felhasználásával sem elegendő, kiegészítő lapokat kell használni, amelyek a fuvarlevél részét képezik. A kiegészítő lapoknak a fuvarlevéllel megegyező nagyságúnak kell lenniük, és a fuvarlevél lapjaival azonos mennyiségben kell kiállítani. A kiegészítő lapokra a fuvarlevélben utalni kell.

— A 7, 13, 14, 55, 56 és 57 rovatokban az adatokat kóddal és részben szöveggel kell megadni. Levelezésben az egyes kódok egyértelmű jelölése céljából a rovat számát kell megadni (Példa: az 1 kód a 7 rovatban „7.1 kód“-ként kell jelölni).

— Státusz:

K = kötelező adatok
F = feltételes adatok (kötelező, ha a feltételt teljesítik)
SZ = szabad választás szerint megadható adat

Rovat száma	Státusz	Adatok
1	K	**Feladó**: Név, cím, aláírás és ha lehetséges, telefon- vagy faxszám (nemzetközi országhívószámmal) vagy a feladó e-mail címe. Az aláírás helyettesíthető bélyegzőlenyomattal vagy gépi könyvelési jellel vagy egyéb alkalmas módon. Az Európai Unió tagállamai közötti árucsere-forgalom esetén a feladónak ezenkívül fel kell tüntetnie a közösségi adószámát (TVA szám), amennyiben ilyen számot kapott.
2	SZ	**A feladó ügyfélkódja** Hiányzó ügyfélkód esetén a fuvarozó bejegyezheti azt.
3	SZ	**A bérmentesített költségek költségviselőjének ügyfélkódja**, ha az nem a feladó. Hiányzó ügyfélkód esetén a fuvarozó bejegyezheti azt, amennyiben a kód a 13 vagy 14 rovat valamely adatából megállapítható.
4	K	**Átvevő**: Név, cím és ha lehetséges, telefon- vagy telefaxszám vagy az átvevő e-mail címe. Az Európai Unió tagállamai közötti árucsere-forgalom esetén a feladónak ezenkívül fel kell tüntetnie az átvevő közösségi adószámát (TVA szám), amennyiben az átvevőnek ilyen számot adtak és a feladó előtt ismert.
5	SZ	**Az átvevő ügyfélkódja** Hiányzó ügyfélkód esetén a fuvarozó bejegyezheti azt.
6	SZ	**A nem bérmentesített költségek költségviselőjének ügyfélkódja,** ha az nem az átvevő. Hiányzó ügyfélkód esetén a fuvarozó bejegyezheti azt, amennyiben a kód a 13 vagy 14 rovat valamely adatából megállapítható.

Rovat száma	Státusz	Adatok
7	F	**A feladó nyilatkozatai,** amelyek a fuvarozóra nézve kötelezőek. Az 1, 2, 6, 7 és 8 kódok használatánál meg kell adni a kódot és annak jelentését is. Más kódok használatánál csak a kódot kell megadni, amit a megfelelő információval ki kell egészíteni. Kód Nyilatkozat 1 Empfänger nicht verfügungsberechtigt. (Az átvevő rendelkezésre nem jogosult.) 2 Zugelassener Empfänger. [Engedélyezett átvevő (vámjog szerint)] 3 Kísérő/k (vezetéknév (ek), keresztnév (ek))] 4 Betöltött tömeg; olyan tartálykocsik esetében, amelyeket tisztítatlan állapotban töltöttek meg, vö. RID 5.4.1.2.2. c) alfejezetével 5 Sürgősségi telefonszám veszélyes árukkal történt szabálytalanság vagy baleset esetére. 6 Beauftragung eines Unterbeförderers nicht erlaubt. (Alfuvarozó megbízása nem megengedett.) 7 Verladen durch den Beförderer. (Berakás a fuvarozó által.) 8 Entladen durch den Beförderer. (Kirakás a fuvarozó által.) 9 Megállapodásban rögzített fuvarozási határidő 10 Államigazgatási hatósági előírások …. (lásd CIM 15. cikk) 11 Rendkívüli küldemény (valamennyi, a fuvarozásban érintett fuvarozónak/infrastuktúra üzemeltetőnek a rendkívüli küldemény továbbítására vonatkozó engedélyszáma) 12 EUR jellel ellátott síkrakodólapok száma, amelyeket az Európai Síkrakodólaptársaság keretében cserélnek. 13 EUR jellel ellátott oldalfalas rakodólapok száma, amelyeket az Európai Oldalfalas Rakodólaptársaság keretében cserélnek. 14 A fuvarozó ponyváinak használata esetén: ponyvák száma, a fuvarozó rövidített neve és száma. 15 A fuvarozó rögzítőhevederjeinek használata esetén: mennyiség és a fuvarozó rövidített neve. 16 Más nyilatkozatok: …. (megbízott megjelölése, alfuvarozó megjelölése, küldemény kísérésének kérése útközben, stb.).
8	SZ	**Feladó hivatkozási száma**
9	F	**A fuvarlevél mellékletei:** — Valamennyi, a fuvarozáshoz szükséges kísérőokmány felsorolása, amelyet a fuvarlevélhez csatolnak. — A papír-fuvarlevélhez az esetenként csatolt kiegészítő lapok bejegyzése. — Amennyiben a feladó a RID 5.4.4 alfejezet szerinti veszélyes áru nyilatkozatot használ, ezt az okmányt kiegészítő lapként kell csatolni. A csatolt mellékleteket a papír-fuvarlevélen kóddal és szöveggel is meg kell adni. Az elektronikus fuvarlevélen csak kódokkal kell jelölni, szükség esetén valamennyi kódhoz egy szabad szövegmezőben kiegészítő adatok adhatók meg. A mellékletek kódolására az UN/EDIFACT-lista 1001 a mértékadó.
10	K	**Kiszolgáltatási hely**, kiegészítve az állomás és az ország adataival.
11	SZ	**A kiszolgáltatási hely kódja** Ha hiányzik a kód, a fuvarozó utólag pótolhatja.
12	K	**A kiszolgáltatási helyet kiszolgáló állomás kódja** A küldemény kiszolgáltatási helyét kiszolgáló állomás nemzetközi kódja. Ha hiányzik a kód, a fuvarozónak pótolnia kell.

Rovat száma	Státusz	Adatok
13	F	**Kereskedelmi feltételek** Kód Feltétel 1 Irányítási útvonal … 2 Fuvaráramlat ... 3 A fuvarozás végrehajtásával megbízott fuvarozó, útvonal, a fuvarozó jogállása [részfuvarozó (aufeinanderfolgender Beförderer) fuvarozás teljesítési segéd (ausführender Beförderer)] 4 Megállapodásban rögzített határállomások…(rendkívüli küldemények számára) 5 Egyéb kért feltételek …
14	F	**Az ügyfél-megállapodás vagy a díjszabás száma:** Az ügyfél-megállapodás vagy a díjszabás számának megadása. Az ügyfélmegállapodás elé 1-es, a díjszabások elé 2-es számjegyet kell írni.
15	SZ	**Megjegyzések az átvevő részére**: A feladó közleményei az átvevő részére a küldeménnyel kapcsolatban. Ezek az adatok nem kötelezőek a fuvarozóra nézve.
16	K	**Átvétel**: Az áru átvételének helye (beleértve az állomást és országot) és dátuma (hónap, nap és óra). Megjegyzés: Amennyiben a tényleges átvétel a feladó által megadottaktól eltér, ezt az árut átvevő fuvarozó bejegyzi az „56 A fuvarozó nyilatkozatai“ rovatba.
17	SZ	**Az átvétel helyének kódszáma**: a fuvarozó a kódot az ügyféllel az ügyfél-megállapodásban közli. Ha hiányzik a kód, a fuvarozó utólag bejegyezheti.
18	F	**Kocsiszám**: A kocsi számának megadása, kocsirakományú forgalomról esetén. A kocsi száma jelzi a kocsi típusát is. Lásd a 30 rovathoz írt magyarázatot is.
19	F	**Tranzitszámlázás**: Ha a számlázás egy tranzitszakaszra külön történik: a bal oszlopban a fuvarozó kódja vagy az ország kódja a bérmentesítendő szakasz megadása céljából, a jobb oszlopban annak a fuvarozónak a vállalati kódja, aki az adott összeget (tranzit fuvarköltséget) számlázza.
20	F	**Költségek fizetése**: Bejegyzés a költségek fizetéséről a Kézikönyv 5.2. pontja szerint. A bejegyzés hiánya azt jelenti, hogy a költségeket a feladó viseli.
21	F F F F K F F F	Az áru megnevezése: — Kocsirakományú forgalom esetén: o A kocsik darabszáma, amennyiben rakottan és fuvarozási eszközként kerülnek feladásra o A kocsik száma, amennyiben áruként kerülnek feladásra. Lásd a 30. rovathoz írt magyarázatot is. — Az UTI-k darabszáma és megnevezése. — A fuvarozandó árudarabok darabszáma, különleges jelölések és számok, amelyek a darabáru-küldemények azonosításához szükségesek. — A csomagolás módja. — Az áru megnevezése; a veszélyes áruknál a RID szerinti megnevezés. — Az áru harmonizált rendszer (NHM) szerinti számának megadása azokban az esetekben, ahol az vámjogilag kötelező (pl. érzékeny áruknál). — Adott esetben a feladó által a kocsira vagy az UTI-ra feltett zárak darabszámának és jelölésének megadása. — Adott esetben az egyszerűsített vasúti árutovábbítási eljárás alatt álló küldemények bárcájának vagy a piktogram bélyegzőlenyomatának elhelyezése
22	F	**Rendkívüli küldemény**: Dőlt keresztet kell beírni, ha a nemzetközi forgalomban érvényes rendelkezések a rendkívüli küldeményeknél előírják.
23	F	**RID**: Dőlt keresztet kell beírni, ha az áru a RID hatálya alá tartozik.

Rovat száma	Státusz	Adatok
24	F	**NHM-kód**, 6 számjegyű, a kocsirakományú forgalom számára.
25	K	**Tömeg**: Kötelező megadni: az áru bruttó tömegét (beleértve a csomagolást) vagy az áru más módon megadott mennyiségét, NHM szám szerint elkülönítve az UTI, a csereszekrények, a cserélhető és nem cserélhető tartányok és a görgős raklapok sajáttömegét a küldemény össztömegét.
26	F	**Értékbevallás**: Az áru értékének megadása, amely a CIM 30. cikk 2. § szerinti legmagasabb összeget meghaladja, valamint a pénznem kódjának megadása.
27	F	**Kiszolgáltatási érdek**: A kiszolgáltatás iránti rendkívüli érdek összegének és a pénznem kódjának beírása.
28	F	**Utánvét**: Az összeg beírása és a pénznem kódjának bejegyzése.
29	K	**A kiállítás helye és ideje**: a fuvarlevél kiállításának helye és dátuma (év, hónap, nap).
30	K	**Az okmány megnevezése**: A CIM mezőbe x-et kell beírni (a dokumentumot csak abban az esetben használják kocsi kísérőlevélként, amikor az üres kocsi CUV használati szerződés alá tartozik). Amennyiben csak az áru a küldemény tárgya, a kocsiszámot csak a 18 rovatban kell megadni. Ebben az esetben a kocsi CUV használati szerződés hatálya alá tartozik. Amennyiben az áru és a kocsi is a küldemény tárgyát képezi, vagy az üres kocsit áruként adták fel fuvarozásra, a kocsiszámot a 18 és a 21 rovatokban is meg kell adni. Ebben az esetben a kocsi nem tartozik CUV használati szerződés hatálya alá. Utalási záradék (a 30 rovattól balra). Ezeket az adatokat a papír-fuvarlevélen előnyomtatják, az elektronikus fuvarlevélen tárolják.
40	SZ	**1. kódolás**: 6-jegyű rovat a feladáskor közreműködő fuvarozó részére. Szükség esetén a vonatszám ide beírható.
41	SZ	**2. kódolás**: 4-jegyű rovat a feladáskor közreműködő fuvarozó részére.
42	SZ	**3. kódolás**: 4-jegyű rovat a feladáskor közreműködő fuvarozó részére.
43	SZ	**4. kódolás**: 4-jegyű rovat a feladáskor közreműködő fuvarozó részére.
44	SZ	**5. kódolás**: 6-jegyű rovat a rendeltetéskor közreműködő fuvarozó részére. Szükség esetén a vonatszám ide beírható.
45	SZ	**6. kódolás**: 4-jegyű rovat a rendeltetéskor közreműködő fuvarozó részére.
46	SZ	**7. kódolás**: 4-jegyű rovat a rendeltetéskor közreműködő fuvarozó részére.
47	SZ	**8. kódolás**: 4-jegyű rovat a rendeltetéskor közreműködő fuvarozó részére.
48	F	**Felülvizsgálat**: A vizsgálat eredményének, valamint a vizsgálatot végző fuvarozónak (rövidítéssel vagy kóddal) megadása (vö. CIM 11. cikk 2. § és 3. §-okkal)
49	K	**Bérmentesítési kód**: A költségek fizetéséről szóló bejegyzések kódolása (2-karakter a bérmentesítési kódok, 5 x 2 karakter a feladó által vállalt díjak kódjai, 2 karakter az országkód és 6 karakter az állomás-kódszáma részére (bejegyzés ….ig)
50	K	**Irányítási útvonal**: A tényleges irányítási útvonal megadása a határállomási kódok használatával. Kiegészítésképpen szöveggel is meg lehet adni. Fuvarozási akadálynál adott esetben az új irányítási útvonalat és az „Umgeleitet wegen …" (Átirányítva ….. miatt) szöveget kell megadni.
51	F	**Vámkezelés**: Az állomás neve és kódja, ahol a vám- és más hatósági előírásokat teljesíteni kell.
52	F	**Bérmentesítési számla**: - A négyzetbe dőlt keresztet kell írni, ha a fuvarlevélhez bérmentesítési számlát csatolnak. - A dátum (hónap, nap) bejegyzése, amikor ez visszaküldésre kerül.

Rovat száma	Státusz	Adatok
53	F	**Utánvéti kísérőlevél**: Meg kell adni - az utánvéti kísérőlevél számát - visszaküldés dátumát (hónap, nap)
54	F	**Tényálladéki jegyzőkönyv**: a tényálladéki jegyzőkönyv számának és kiállítási dátumának (hónap, nap) valamint az azt kiállító fuvarozónak a megadása.
55	F	**Fuvarozási határidő meghosszabbítása**: A CIM 16. cikk 4. § szerinti fuvarozási határidő meghosszabbítás esetén meg kell adni a fuvarozási határidő meghosszabbítás okának kódját, a kezdetét és befejezését (hónap, nap, óra) valamint a meghosszabbítás helyét. 1 Vám- és más hatósági előírások teljesítése (CIM 15. cikk) 2 A küldemény utólagos vizsgálata (CIM 11. cikk) 3 A fuvarozási szerződés módosítása (CIM 18. cikk) 4 Fuvarozási akadály (CIM 20. cikk) 5 Kiszolgáltatási akadály (CIM 21. cikk) 6 A küldemény kezelése 7 Rakományigazítás a feladó helytelen rakodása miatt 8 Átrakás a feladó helytelen rakodása miatt 9 Egyéb okok: ……..

Rovat száma	Státusz	Adatok
56	F	**A fuvarozó vagy a fuvarozás-teljesítési segéd nyilatkozatai**: Esetenként a fuvarozó nyilatkozatai, — rakodási engedély száma; — terhelési határ; — az átvétel helye és ideje, ha ezek a feladó által a 16. rovatban megadott adatoktól eltérnek; — megállapodásban rögzített fuvarozási határidő, ha a feladó adata a 7. rovatban nem helyes; — annak a fuvarozónak a neve és címe, akinek az árut ténylegesen átadták, ha az nem a szerződő fuvarozó. — megalapozott fenntartás. A megalapozott fenntartásokat a következő kódokkal kell megadni: „Begründeter Vorbehalt Nr. …" (… sz. megalapozott fenntartás). A 2, 3, 4, 11 és 12 kódok használata esetén a fenntartást részletesen indokolni kell. Kód Jelentése 1 csomagolás nélkül 2 Verpackung beschädigt (a csomagolás sérült): … (indokolni kell) 3 Verpackung unzureichend (a csomagolás hiányos): … (indokolni kell) A rakomány 4.1 - in äusserlich schlechtem Zustand (kívülről rossz állapotban van): … (indokolni kell) 4.2 - beschädigt (sérült): … (indokolni kell) 4.3 - durchnässt (átnedvesedett): … (indokolni kell) 4.4 - gefroren (megfagyott): … (indokolni kell) 5 Berakja a feladó 6 Berakja a fuvarozó a feladó kérésére, a rakományra ártalmas időjárási viszonyok között 7 Kirakja az átvevő 8 Kirakja a fuvarozó az átvevő kérésére, a rakományra ártalmas időjárási viszonyok között A CIM 11. cikk 3. §-a szerinti vizsgálat nem lehetséges: 9.1 - időjárási viszonyok miatt; 9.2 - a kocsin vagy intermodális fuvarozási egységen lévő zárak miatt; 9.3 - mivel nem lehet a kocsirakományához vagy az intermodális fuvarozási egységhez hozzáférni 10 A CIM 11. cikk 3. § szerinti vizsgálat iránti kérelmet a feladó késve nyújtotta be 11 Nachprüfung nicht durchgeführt wegen fehlenden Mitteln (A vizsgálat hiányzó eszközök miatt nem történt meg): … (indokolni kell) 12 Andere Vorbehalte (Egyéb fenntartások): … (kiegészítendő a fenntartás indoklásával)
57	F	**Más fuvarozók**: Vállalati kód és esetleg a nem szerződő fuvarozó neve és címe, szöveggel; útvonal (fuvarozási szakasz) kóddal és esetleg szöveggel; a fuvarozó jogállása (1 = részfuvarozó, 2 = fuvarozás teljesítési segéd). Ezt a rovatot csak akkor kell kitölteni, ha más fuvarozók is részt vesznek a fuvarozási szerződés teljesítésében.

Rovat száma	Státusz	Adatok
58	K F	a) **Szerződő fuvarozó**: vállalati kódja és aláírása, esetleg a szerződő fuvarozó neve, címe szöveggel. Az aláírás helyettesíthető bélyegzőlenyomattal, gépi könyvelési jellel vagy egyéb megfelelő módon is. b) **Egyszerűsített vasúti árutovábbítási eljárás**: A szerződő fuvarozó, akinek székhelye az Európai Közösség vagy a közös tranziteljárásról szóló EGK-EFTA Megállapodás egy másik szerződő felének területén van, a rovatba dőlt kereszt beírásával kéri az egyszerűsített vasúti árutovábbítási eljárás alkalmazását a Közösségi Vámkódex Végrehajtási rendelkezéseinek a 414-425, 441 és 442 cikkei (EGK 2454/93 sz. rendelete) vagy az EGK-EFTA Megállapodás megfelelő előírásai szerint. Ezáltal kötelezettséget vállal arra, hogy valamennyi részfuvarozó és adott esetben fuvarozás-teljesítési segéd jogosult az egyszerűsített vasúti árutovábbítási eljárás végrehajtására. A szerződő fuvarozó ezzel a feladási eljárás főkötelezettje lesz. Ha a szerződő fuvarozó székhelye nem az Európai Közösségben vagy nem a közös tranziteljárásról szóló EGK-EFTA-Megállapodás egy másik szerződő felének területén van, az egyszerűsített árutovábbítási eljárás végrehajtását azon fuvarozó nevében és számlájára kéri, aki az árut elsőként veszi át az Európai Unió egyik tagállamában. Ezzel kötelezettséget vállal arra, hogy az árut az Európai Unió területén elsőként átvevő fuvarozó és valamennyi utána következő fuvarozó jogosult az egyszerűsített árutovábbítási feladási eljárás végrehajtására. Az árut az Európai Unió területén elsőként átvevő fuvarozó ezzel az árutovábbítási eljárás főkötelezettje lesz. A szerződő fuvarozó ennek a fuvarozónak a kódját csak akkor adja meg, ha erre fel van hatalmazva. Az 58 b) rovat kitöltéséhez példák a melléklet végén találhatóak.
59	K	**Érkezés dátuma**: a küldemény rendeltetési állomásra történő érkezésének dátuma (év, hónap, nap). A fuvarozó ide írhatja az érkezési számot. Ez alatt a rovat alatt: A fuvarlevél-lap száma és megnevezése. Az adatokat a papírfuvarlevélen előnyomtatják, az elektronikus fuvarlevélen pedig tárolják.
60	F	**Rendelkezésre bocsátva**: A - küldemény átvevő részére történő - rendelkezésre bocsátás dátumának (hónap, nap és óra) bejegyzése a fuvarlevélre kézírással vagy egyéb alkalmas módon.
61	F	**Átvétel elismerése**: Dátum és az átvevő aláírása kiszolgáltatáskor. Az átvétel elismerése a fuvarlevélen helyettesíthető más (bélyegzőlenyomat stb.) módon.
62	K	**Küldemény-azonosító**: A küldemény azonosító adatainak megadása (ország- és állomás kódszáma, a feladáskor közreműködő fuvarozó, illetve fuvarozás-teljesítési segéd kódja, feladási szám). Papírfuvarlevélen a 2. (Rovatlap) és 5. (Feladási tőlap) lapokra ellenőrző bárcát kell tenni. Ha a küldemények azonosítása gépi úton történik, el lehet tekinteni az ellenőrző bárca alkalmazásától.

Fuvardíjszámítási szakaszok

a) Az A-G fuvardíjszámítási szakaszokat egységes formában alakították ki. Félreértések elkerülése érdekében levelezéskor a szakaszok rovatait mindig rovatszámmal kell megjelölni (pl. A.70).

b) Az A-C fuvardíjszámítási szakaszok 79 rovatainak használata az előoldalon és az A-G fuvardíjszámítási szakasz 81-90 rovatainak használata a hátoldalon nem kötelező.

c) Minden egyes fuvarozó, aki költséget számít fel, saját fuvardíjszámítási szakaszt alkalmaz. Ha a fuvardíjszámítási szakaszok száma nem elegendő, kiegészítő lapokat kell használni (csak a papír-fuvarlevélre érvényes).

Rovat száma	Státusz	Adatok
70	K	**A fuvardíjszámítási szakasz kódja**: Nemzetközi kódok az országra és az állomásra, illetve a metszőpontra vonatkozóan a fuvardíjszámítási szakasz kezdetén és végén, vagy annak az állomásnak a megjelölésére, ahol csak díjak merülnek fel.
71	F	**Irányítási útvonal kódok**: ha az ügyfél-megállapodásban vagy az alkalmazott díjszabásban elő vannak írva.
72	SZ	**NHM-kód**: Az NHM-kód bejegyzése, amely a fuvardíjszámítás szempontjából mértékadó (nem mindig egyezik meg a 24. rovatban bejegyzettel.)
73	K	**Pénznem**: A megfelelő díjszabási pénznem kódja
74	SZ	**Díjszámítási tömeg**: a díjszabási- és NHM-számok szerint elkülönítve. Adott esetben a fuvardíjszámítás alapjául szolgáló alapterületet m2-ben, illetve a megfelelő kocsi- és árutérfogatot m3-ben lehet megadni.
75	K	**Ügyfél-megállapodás vagy alkalmazott díjszabás**
76	SZ	**Km/zóna**: díjszabási távolság km-ben vagy zónában azon állomások vagy határpontok között, amelyek a fuvardíjszámítási szakasz kezdetének és végének felelnek meg.
77	SZ	**Pótdíjak, levonások, kedvezmények**
78	SZ	**Díjtétel**, beleértve az esetleges pótdíjakat vagy kedvezményeket, NHM-számok szerint elkülönítve.
79	F	**Mellékdíjak**: A Kézikönyv 5.1. pontja szerinti díjak kódszáma az egyes összegekkel.
80	F	**Utánvét**: Az utánvét összegének átvitele az előoldalról.
81	SZ	**Bérmentve**: A feladót terhelő fuvardíjösszegek díjszabási pénznemben, díjszabásonként és NHM-szám szerint elkülönítve.
82	SZ	**Átutalva**: Az átvevőt terhelő fuvardíjösszegek díjszabási pénznemben, díjszabásonként és NHM-szám szerint elkülönítve.
83	SZ	**Bérmentesítési árfolyam**: A feladót terhelő olyan összegekre vonatkozó átszámítási árfolyam megadása, amelyek nem a beszedési pénznemben vannak kifejezve.
84	SZ	**A feladót terhelő mellékdíjak**: A feladót terhelő mellékdíjak összege díjszabási pénznemben.
85	SZ	**Az átvevőt terhelő mellékdíjak**: Az átvevőt terhelő mellékdíjak összege díjszabási pénznemben.
86	SZ	**Átutalási árfolyam**: Az átvevőt terhelő olyan összegekre vonatkozó átszámítási árfolyam megadása, amelyek nem a beszedési pénznemben vannak kifejezve.
87	SZ	**A fuvardíjszámítási szakasz feladót terhelő összege beszedési pénznemben**
88	SZ	**A fuvardíjszámítási szakasz feladót terhelő összege díjszabási pénznemben**
89	SZ	**A fuvardíjszámítási szakasz átvevőt terhelő összege díjszabási pénznemben**
90	SZ	**A fuvardíjszámítási szakasz átvevőt terhelő összege beszedési pénznemben**
91	F	**A bérmentesítések áthozatala a kiegészítő lapokról**: A kiegészítő lapokon felszámított teljes összeg áthozatala, amelyeket feladáskor kell beszedni (csak papír-fuvarlevélre érvényes).

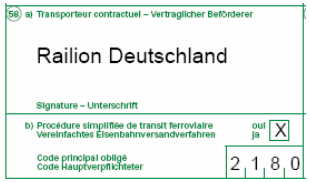
Rovat száma	Státusz	Adatok
92	F	**Az átutalások áthozatala a kiegészítő lapokról**: A kiegészítő lapokon felszámított teljes összeg áthozatala, amelyeket érkezéskor kell beszedni (csak papír-fuvarlevélre érvényes).
93	SZ	**Feladáskor beszedendő fuvar- és mellékdíjak valamint költségek teljes összege**
94	SZ	**Érkezéskor beszedendő fuvar- és mellékdíjak valamint költségek teljes összege**
99	SZ	**Vámhivatali bejegyzések**: A vámhatóságok vagy a vám által feljogosított feladó általi bejegyzések bevitelére szolgáló rovat

3. Pénznemmegnevezések és kódok

ALL	Lek albanais Albán Lek	IQD	Dinar irakien Iraki dinár	SEK	Couronne suédoise Svéd korona
BAM	Mark convertible bosniaque Boszniai márka	IRR	Rial iranien Iráni riál	SIT	Tolar slovène Szlovén tolar
BGN	Leva bulgare Bolgár leva	LBP	Livre libanaise Libanoni font	SKK	Couronne slovaque Szlovák korona
CHF	Franc suisse Svájci frank	LTL	Litas lituanien Litván litas	SYP	Livre syrienne Szíriai font
CZK	Couronne tchèque Cseh korona	LVL	Lats letton Lett lats	TND	Dinar tunisien Tunéziai dinár
DKK	Couronne danoise Dán korona	MAD	Dirham marocain Marokkói dirham	TRY	Nouvelle Livre turque Új török font
DZD	Dinar algérien Algériai dinár	MKD	Denar macédonien Macedoniai dinár	UAH	Hryvnia ukrainien Ukrán hrivnya
EUR	EURO Euró	NOK	Couronne norvégienne Norvég korona	USD	Dollar USA USA-dollár
GBP	Livre anglaise Angol font	PLN	Zloty polonais Lengyel zloty	XDR	Droit de tirage spécial Sonderziehungsrecht Különleges lehívási jog
HRK	Kuna croate Horvát kuna	RON	Nouveau Leu roumain Új román lej	CSD*	Dinar Serbe Szerb dinár
HUF	Forint hongrois Magyar forint	RUB	Rouble Russe Orosz rubel		

* A Montenegrói Köztársaságban az euró a hivatalos pénznem.

Példa a CIM fuvarlevél 58.b) rovatának a kitöltésére

Eset	58 a) rovat szerinti szerződő fuvarozó	Fuvarozó / fuvarozás teljesítési segéd	Megbízás egyszerűsített vasúti árutovábbítási eljárásra az 58 b) rovatban	Főkötelezett kódjának bejegyzése az 58 b) rovatba	Bejegyzések a CIM fuvarlevél 58 a) és 58 b) rovatába (példa)	Megjegyzések
1.	Székhely az Európai Közösségben vagy a közös tranziteljárásról szóló EGK-EFTA megállapodás egy részes tagállamában.	**Mindegyik**, az EK-ban és/vagy az EGK-EFTA megállapodás egy részes tagállamában lévő fuvarozó teljesíti az egyszerűsített vasúti árutovábbítási eljárás alkalmazására vonatkozó feltételeket.	**Igen**, megbízás a fuvarozó által.	A szerződő fuvarozó kódja, ill. egy részes vállalkozó vasúti társaság kódja, ha a szerződő fuvarozónak nem engedélyezett az egyszerűsített vasúti eljárás alkalmazása.		Akkor is érvényes, ha a fuvarozás az EK-n kívül kezdődik. **TR átadási jegyzékkel** történt fuvarozásoknál is érvényes: Főkötelezett mindig a szerződő fuvarozó. Első vállalkozó vasúti társaság az EU-ban.
2.	Mint az első esetben.	**Nem mindegyik**, az EK-ban és/vagy az EGK-EFTA megállapodás egy részes tagállamában lévő fuvarozó teljesíti az egyszerűsített vasúti árutovábbítási eljárás alkalmazására vonatkozó feltételeket.	**Nem lehetséges**	**Nincs bejegyzés** az 58 b) rovatban. **Open Access !** Szabályos árutovábbítási eljárás megnyitása (NCTS).		
3.	Székhely nem az Európai Közösségben vagy a közös tranziteljárásról szóló EGK-EFTA megállapodás egy részes tagállamában.	**Mindegyik**, az EK-ban és/vagy az EGK-EFTA megállapodás egy részes tagállamában lévő fuvarozó teljesíti az egyszerűsített vasúti árutovábbítási eljárás teljesítésére vonatkozó feltételeket.	**Igen**, megbízás a szerződő fuvarozó által annak a fuvarozónak a nevében és költségére, aki az árut elsőként az EK-ban átveszi.	Annak fuvarozónak a kódja, aki az árut az EK egyik tagállamában elsőként átveszi. Például: MÁV Cargo		Akkor is érvényes, ha a fuvarozás az Európai Közösségben vagy az EGK-EFTA megállapodás egy részes tagállamában kezdődik. **TR átadási jegyzékkel** történt fuvarozásoknál is érvényes.
4.	Mint a harmadik esetben.	**Nem mindegyik**, az EK-ben és/vagy az EGK-EFTA megállapodás egy részes tagállamában lévő fuvarozó teljesíti az egyszerűsített vasúti árutovábbítási eljárás alkalmazására vonatkozó feltételeket.	**Nem lehetséges.**	**Nincs bejegyzés** az 58 b) rovatban. **Open Access !** Szabályos árutovábbítási eljárás megnyitása (NCTS).		
5.	Újrafeladás Minden fuvarozási szakaszt önmagában az 1-4 kritériumok alapján külön kell megítélni.					
6.	T2 közösségi áruk közvetlen fuvarozásai az EK két helysége között egy harmadik ország területén keresztül (pl. Svájc)	Mint az 1-4. esetekben.	Mint az 1-4. esetekben.	Mint az 1-4. esetekben.	Mint az 1-4. esetekben.	(Csak) Hollandia, Németország és Olaszország közötti fuvarozásoknál **Svájcon keresztül** lehet kérelemre a „SWISS Corridor T2“ egyszerűsített eljárást engedélyezni.

3. melléklet
Költségek jegyzéke

1. Általános szabályok

A fizetendő költségek magukba foglalják a fuvardíjat, a mellékdíjakat, a vámokat és egyéb költségeket (vö. ABB-CIM 8.1. ponttal)

A jegyzék tartalmazza a közvetlenül a fuvarozással összefüggő teljesítmények használatos költségeit (A. rész) valamint a használatos mellékdíjakat, vámokat és egyéb költségeket (B. rész).

2. A rész: A fuvarozással közvetlenül összefüggő teljesítmények költségei

Ezeket a költségeket a „Bérmentve fuvardíj“ bejegyzés fedezi.

UIC-kód (Papír okmányok) 1	UNO-kód (elektronikus okmányok) 2	Megnevezés 3	Magyarázat (lásd a 3. melléklet 5. és 6. oldalait) 4	Különleges megjegyzések (lásd a 3. melléklet 6. oldalt) 5
10	104024	Konténer használati díja		X
11	104063	Kikötői díjak	X	
12	104171	Tengelycsere díja		
13	104102	Komphajódíj		
14	104109	Útközbeni kocsitartózkodási díj	X	
15	104135	Rakszerek használati díja		X
16	104144	Rakodólapok használati díja		
17	104187	Átrakási vagy átfejtési díj		
18	105006	A küldemény elfuvarozása a háztól (elfuvarozás)		
19	106006	Házhozszállítás		
20	108003	Különleges kocsik (pl. süllyesztett pőrekocsik) használati díja		X
21	108004	Különvonattal történő fuvarozás díja		
22	108005	Forgóvázak, forgózsámolyok használati díja		
23	108006	Rendkívüli küldemények díja		
24	110007	Hűtőkocsi-pótdíj, kivéve az INTERFRIGO hűtőkocsidíját		
25	110008	INTERFRIGO hűtőkocsidíj		
26	104201	A Csatorna-alagúton át való fuvarozás díja		
27	104159	Egyéb, a fuvardíj részét képező pótdíjak	X	

B rész: Mellékdíjak, vámok és egyéb költségek

UIC-kód (Papír-okmányok)	UNO-kód (elektronikus okmányok)	Megnevezés	Magyarázat (lásd a 3. melléklet 5. és 6. oldalait)	Különleges megjegyzések (lásd a 3. melléklet 6. oldalt)
1	2	3	4	5
		1. fejezet – Az áruk kezelési költségei		
30	203133	Berakási díj		
31	204178	Kirakási díj		
32	206001	Rakományigazítási díj		
33	210041	Fekbér		
34	215005	Mérlegelési díj		
35	216023	A rendeltetési állomás iparvágányára történő kiállítás díja		
36	216024	A feladási állomás iparvágányára történő kiállítás díja		
37	216031	Tolatási teljesítmények díja a feladási állomáson	X	
38	216045	Tolatási teljesítmények díja a rendeltetési állomáson	X	
39	216046	Emelőberendezések használati díja		
		2. fejezet – Okmánykezelési költségek		
40	301074	A vámelőírások teljesítésének díja az ügyfél megbízásából elvégzett vámeljárás végrehajtásával összefüggésben, (pl. logisztikai vámszolgáltatások, mint pl. vámárubejelentés leadása) a feladási (indulási) országban		
41	301075	A vámelőírások teljesítésének díja az ügyfél megbízásából elvégzett vámeljárás végrehajtásával összefüggésben, (pl. logisztikai vámszolgáltatások mint pl. vámárubejelentés leadása) átmeneti országokban		
42	301076	A vámelőírások teljesítésének díja az ügyfél megbízásából elvégzett vámeljárás végrehajtásával összefüggésben, (pl. logisztikai vámszolgáltatások, mint pl. vámárubejelentés leadása) az érkezési országban		
43	302002	Az átvevő értesítésének díja a küldemény megérkezéséről		X
44	302003	Kiszolgáltatás igazolásának díja		
45	301001	Egyéb hatósági előírások teljesítésének díja	X	
46	…	A fuvarozó kötelezettségébe tartozó vámelőírások teljesítésének díja		
		3. fejezet – Szállítóeszközök használatának költségei		
50	401015	Kocsiálláspénz		
51	401016	Egyéb késedelmi díjak, kivéve kocsiálláspénz		
52	401017	Közúti görgők használati díja (indulásnál)		
53	401018	Közúti görgők használati díja (érkezésnél)		
54	402003	Ponyvahasználati díj		X
55	402006	Fűtőberendezések használati díja		
		4. fejezet – Vámok, adók és más illetékek		

UIC-kód (Papír-okmányok)	UNO-kód (elektronikus okmányok)	Megnevezés	Magyarázat (lásd a 3. melléklet 5. és 6. oldalait)	Különleges megjegyzések (lásd a 3. melléklet 6. oldalt)
1	2	3	4	5
60	501005	Vámok és más, a vámhatóság által beszedett összegek, kivéve a 61 kód alá tartozó többletértékadót.		
61	502002	A vámhatóság által beszedett többletértékadó (MWSt)		
62	502009	Többletértékadó (MWSt), amelyeket a fuvarozó az Európai Unió (EU) tagállamai között árucsere során szed be		X
		5. fejezet – Egyéb költségek		
70	600018	Jegelés vagy utánjegelés költségei		
71	600926	Tisztítás és fertőtlenítés díja		
72	601003	Értékbevallás vagy kiszolgáltatási érdekbevallás díja	X	X
73	608001	Készkiadások díja		
74	608003	Utánvét díja		
75	609008	Állatok ellátásáért járó díj		
76	609018	A feladónak a vám- vagy más államigazgatási hatósági előírások teljesítéséhez szükséges iratokra történő várakozásból adódó költségek (vö. CIM 15. cikk. 2. §-ával)		X
77	609019	A feladó adatainak a fuvarlevélben helytelen, pontatlan vagy nem teljes kitöltéséből vagy nem az arra rendelt rovatba történő bejegyzéséből adódó költségek (vö. CIM 8. cikkel)		X
78	609028	A küldemény kísérési díja	X	
79	609031	Áruk számlálási vagy vizsgálati díja	X	
80	609085	Állomási díj		
81	609126	Kocsirakományok újrafeladásának díja külföldről, vagy külföldre		
82	609128	Más mellékdíjak		
83	609129	Egyéb, az ABB-CIM 8.1. d) pontja szerinti kiadások		
84	609130	Az átvevőtől beszedendő egyéb költségek		X
85	609103	Más államigazgatási hatóságok által beszedett összegek		
86	...	A megelőző fuvarozás költségei		X
		6. fejezet – Gyűjtőkódok		
2	200999	Összes árukezelési díj (1. fejezet)		
3	300999	Összes okmánykezelési díj (2. fejezet)		
4	400999	Összes rakszerhasználati díj (3. fejezet)		
5	500999	Összes vám, adó és más illetékek (4. fejezet)		
6	600999	Összes egyéb költség (5. fejezet)		

Egyes megjelölések magyarázata

UIC-kód	UNO-Kód	
11	104063	Kikötői díjak
		Ezeket a díjakat egyes kikötőkben bizonyos (nem a tolatási teljesítményekhez tartozó) teljesítmények után szedik be, amelyek a teherkocsiknak vagy áruknak a kikötői tárolóhelyről a hajókra történő átrakásánál vagy fordítva keletkeznek.
14	104109	Útközbeni kocsitartózkodási díj
		Ezzel a díjjal egyenlítik ki a vasút olyan különleges kiadásait, amelyek az útközbeni tartózkodással függnek össze, pl. részhozzárakás vagy részkirakás vagy az állatok ellátása.
27	104159	Egyéb fuvarköltségként számítandó pótdíjak
		Ezeket a díjakat bizonyos vasutak számítják fel, mint például fedett kocsi vagy védőkocsi kiállításáért.
37	216031	Tolatási teljesítmények díja a feladási állomáson
		Ezt a díjat akkor szedik be, ha különleges tolatási teljesítmények szükségesek, pl. a kocsi rendelkezésre bocsátásánál, átállításánál vagy elvitelénél az állomás vagy egy kikötő meghatározott helyére vagy helyéről; ugyanúgy meghatározott kérelemnél – legtöbbször más teljesítménnyel összefüggésben – mint pl. a mérlegelési díjjal összefüggésben kéedelmes mérlegelési igény esetén.
38	216045	Tolatási teljesítmények díja a rendeltetési állomáson
		A magyarázat ugyanaz, mint a 37 kódnál.
45	301001	Egyéb államigazgatási előírások díja a rendeltetési állomáson
		Ezt a díjat különböző államigazgatási előírások teljesítéséért szedik be - kivéve a vámelőírásokat, amelyekre külön kód van -, ha azt a vasút végzi a feladó helyett, mint pl. devizahatósági, egészségügyi, állategészségügyi, adóügyi, statisztikai vagy állambiztonsági rendelkezések teljesítése.
72	601003	Értékbevallás vagy kiszolgáltatási érdekbevallás díja
		Ez a díj megfelel az áruk biztosításáért, az értékbevallásért vagy a kiszolgáltatási érdekbevallásért járó jutaléknak.
78	609028	A küldemények kísérési díja
		Ez a díj azokra az esetekre vonatkozik, amikor a díjszabás az áru- vagy állatkísérőkre a vonatnemnek és a használt kocsiosztálynak megfelelő menetdíjnak az érvényes személydíjszabások szerinti beszedését nem írja elő.
79	609031	Áruk számlálási vagy vizsgálati díja
		A számláláson kívül a fuvarozónak azokat a teljesítményeit vehetik figyelembe, amelyek annak megvizsgálásából adódnak, hogy az ügyfelek fuvarlevélbe tett bejegyzései megfelelnek-e a küldemény adatainak, valamint annak megállapításából keletkeznek, hogy a feladó bizonyos árukra vonatkozóan megtartotta-e a biztonsági előírásokat; végül azokat a teljesítményeket is, amelyek abból keletkeznek, hogy a feladó vagy az átvevő a küldeménynek felügyelet melletti kirakását kérte.

Különleges megjegyzések

UIC-kód	UNO-kód	
10 15 54	104024 104135 402003	E díjak részbeni bérmentesítése nem megengedett.
20 72	108003 601003	Különleges kocsik használata és értékbevallás esetén járó díj részbeni bérmentesítése nem megengedett, ha azokat a teljes útvonalra kell felszámítani. A kiszolgáltatási érdekbevallás esetén járó díj részbeni bérmentesítése nem megengedett.
43 84	302002 609130	Ezeket a díjakat a feladó nem vállalhatja magára.
62	502009	Kivéve, ha az adószabályok a fuvarozót azok beszedésétől feloldják, a többletértékadót az Európai Unió tagállamai közötti árucserében a fuvarozó által beszedett költségekhez a költségek fizetésére vonatkozó bejegyzés szerinti adós terhére felszámított költségekhez (adó nélkül) hozzá kell adni.
76 77	609018 609019	Ezeket a díjakat a feladó köteles vállalni. Az az állomás, ahol ilyen díjak felmerülnek, bevezeti azokat a bérmentesítési számlába (ha a fuvarlevél mellé csatolva van bérmentesítési számla) vagy felszámítja a szerződő fuvarozónak.
86		A megelőző fuvarozások költségeit az átvevő köteles fizetni.

4. sz. melléklet
CIM–Fuvarlevél minta

Ajánlások a papírra és a színre

Papír: önátíró (vegyi),

fehér, átirat fekete

1. példány = CB 56 gr.

2.-4. példány = CFB 53 gr.

5. példány = CF 57 gr.

Ha a fuvarlevelet karbonizált garnitúrában állítják elő, akkor 50-60 gm2 közötti papírsúlyt kell alkalmazni.

Szín: Pantone 348U (zöld)

Méret: 211x297 mm
(beleértve a leporellót: 211x320 mm)

Speciális eset: ha a fuvarlevelet nyomtatóval állítják elő, a következő feltételeket (tartalom és nyomtatványforma) kell teljesíteni:

— a nyomtatás színe: a minta szerinti, vagy fekete,

— tartalom: a mintától eltérés nincs,

— méret és ábrázolás: a lehető legkisebb eltérés a mintától,

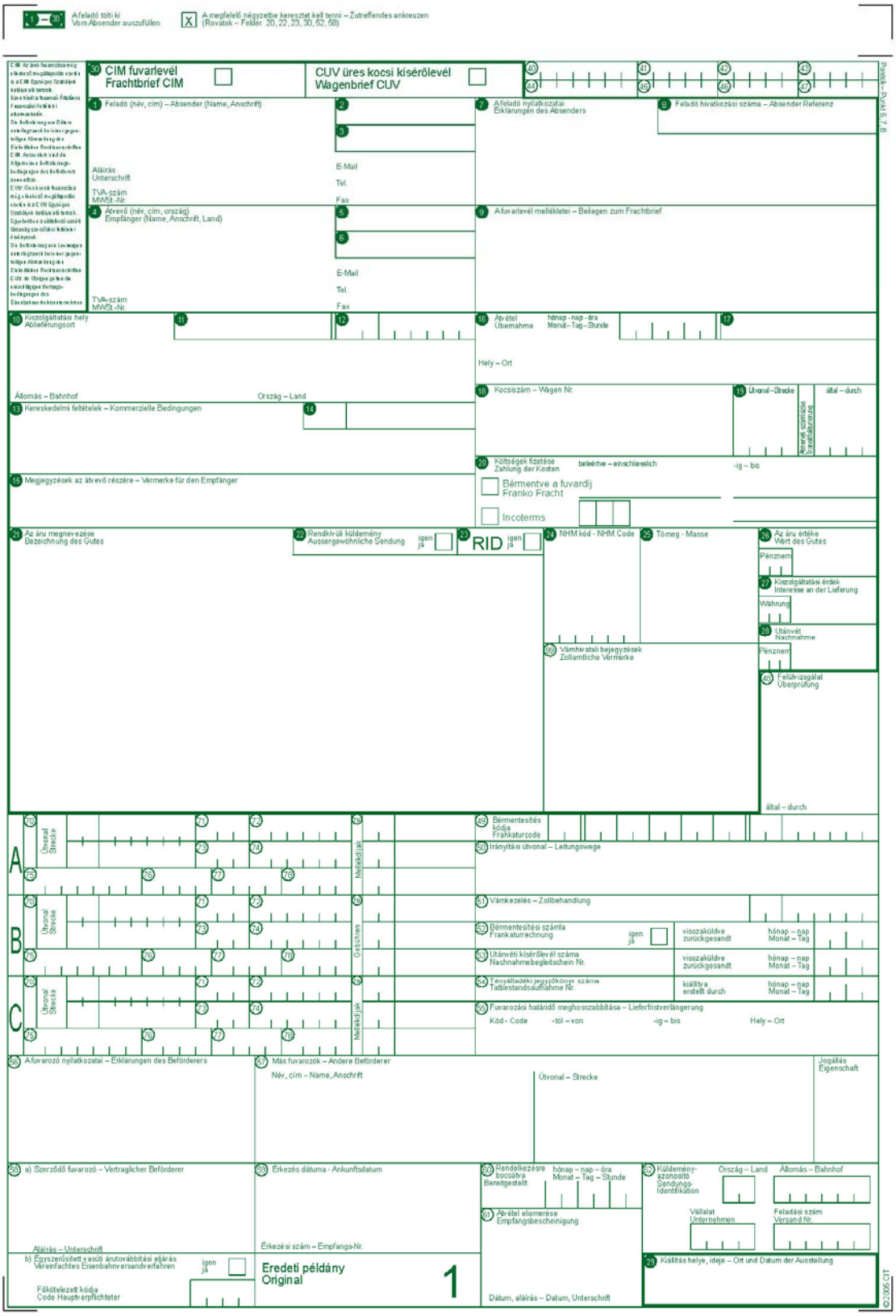
— papír: az alkalmazott nyomtatónak megfelelő papír.

Ha szükséges, feladáskor a hátoldalakat (a fuvarlevél példányszámával megegyező számban) külön lapra nyomtatják.

Amennyiben a hátoldalakat nem nyomtatták ki, az útközbeni költségek bejegyzéséhez kiegészítő lapokként egy CIM fuvarlevél 1-3 lapjait, pontosabban azok hátoldalát kell felhasználni/nyomtatni.

A külön lapra nyomtatott hátoldalakat, illetve a kiegészítő lapokat tartósan az eredeti fuvarlevélhez kell csatolni.

Fuvarlevélminta[1]



1A fuvarlevélgarnitúra valamennyi lapja azonos, csupán a számában és az elnevezésében különbözik, ezért a minta a fuvarlevélgarnitúra „1 Eredeti példány” lapját tartalmazza.

Eredeti példány
Original

1

Fuvardíjszámítási szakaszok (folytatás) – Frachtberechnungsabschnitte (Fortsetzung)

Bérmentve – Franko		Átutalva – Überweisung	
Beszedési pénznem Erhebungswährung	Díjszabási pénznem Tarifwährung	Díjszabási pénznem Tarifwährung	Beszedési pénznem Erhebungswährung
		Utánvét (áthozat az előoldalról) Nachnahme (Übertrag von Vorderseite)	80
			88 Árfolyam
			89

Áthozat az előoldalról – Übertrag von Vorderseite

A	42 Mellékdíjak		81	82			
		83 Árfolyam	84	85	86 Árfolyam		
		87	88	89	90		
B	43 Geldbírsag		81	82			
		83 Kurs	84	85	86 Kurs		
		87	88	89	90		
C	44 Mellékdíjak		81	82			
		83 Árfolyam	84	85	86 Árfolyam		
		87	88	89	90		
D	70 Útvonal Strecke	71	72	45 Geldbírsag			
		73	74				
	75	76	77	78			
				81	82		
				83 Kurs	84	85	86 Kurs
				87	88	89	90
E	70 Útvonal Strecke	71	72	46 Mellékdíjak			
		73	74				
	75	76	77	78			
				81	82		
				83 Árfolyam	84	85	86
				87	88	89	90 Árfolyam
F	70 Útvonal Strecke	71	72	47 Geldbírsag			
		73	74				
	75	76	77	78			
				81	82		
				83 Kurs	84	85	86 Kurs
				87	88	89	90
G	70 Útvonal Strecke	71	72	48 Mellékdíjak			
		73	74				
	75	76	77	78			
				81	82		
				83 Árfolyam	84	85	86 Árfolyam
				87	88	89	90
				91	Áthozat a kiegészítő lapokról Übertrag von Ergänzungsblättern		92
				93	Végösszeg – Gesamtbetrag		94

5. sz. melléklet
Fenntartva

6. sz. melléklet
Bérmentesítési számla

Ajánlások a papírra és a színre

Papír: önátíró (vegyi),

fehér, átirat fekete

1. példány = CB 56 gr.

2. példány = CFB 53 gr.

3. példány = CF 57 gr.

Ha a bérmentesítési számlát karbonizált garnitúrában állítják elő, akkor 50-60 gm2 közötti papírtömeget kell alkalmazni.

Szín: Pantone Warm Red U (piros)

Méret: 211x297 mm
(beleértve a leporellót: 211x320 mm)

Speciális eset: ha a bérmentesítési számlát nyomtatóval állítják elő (tartalom és nyomtatványforma), a következő feltételeket kell teljesíteni:

— a nyomtatás színe: a minta szerinti, vagy fekete,

— tartalom: a mintától eltérés nincs,

— forma és kialakítás: a lehető legkisebb eltérés a mintától,

— papír: az alkalmazott nyomtatónak megfelelő papír.

Ha szükséges, feladásnál a hátoldalakat (a bérmentesítési számla példányszámával megegyező számban) külön lapra nyomtatják.

Amennyiben a hátoldalakat nem nyomtatták ki, az útközbeni költségek bejegyzéséhez kiegészítő lapokként egy bérmentesítési számla 1-3 lapjait, pontosabban azok hátoldalát kell felhasználni/nyomtatni.

A külön lapra nyomtatott hátoldalakat, illetve a kiegészítő lapokat tartósan az eredeti bérmentesítési számlához kell csatolni.

Bérmentesítési számla mintája1

1 A Bérmentesítési számla garnitúra valamennyi lapja azonos, csupán a számában és az elnevezésében különbözik, ezért a minta a garnitúra „1 Eredeti bérmentesítési számla” lapját tartalmazza

Eredeti bérmentesítési számla
Original der Frankaturrechnung

1

7. sz. melléklet
Utólagos rendelkezések

1. Általános szabályok

A feladó és az átvevő a CIM 18. és 19. cikkei szerint utólagos rendelkezéssel módosíthatja a fuvarozási szerződést.

2. Eljárás

Az utólagos rendelkezéseket írásban (levél, telefax, e-mail stb.) kell a fuvarozó részére átadni. Az utólagos rendelkezésre alkalmazott nyomtatványt a mintával azonos módon és adatokkal kell kialakítani. Amennyiben a rendelkezés kiadására nem az előrenyomtatott nyomtatványt használják, az utólagos rendelkezések adatainak meg kell felelniük a mintának. A rendelkezést kódokkal és szöveggel kell megadni. Az aláírás helyettesíthető bélyegzőlenyomattal, gépi könyvelési jellel vagy egyéb megfelelő módon.

A fuvarozó részére egyidejűleg át kell adni a fuvarlevél-másodpéldányt is, melyre a módosításokat be kell jegyezni. Elektronikus fuvarlevél: Az „Utólagos rendelkezések vagy utasítások“ jelentés ismételt megküldése és a “Fuvarlevél-másodpéldány” rendeltetésű kinyomtatott példány átadása, amennyiben készült ilyen kinyomtatott példány.

3. Különleges rendelkezések

Az utólagos rendelkezéseknél következőket kell figyelembe venni:

— Az utólagos rendelkezések nem vezethetnek a küldemény megosztásához.

— A fuvarozási szerződés olyan módosítása esetében, melynek következménye, hogy a fuvarozás, amelynek egy meghatározott vámterületen (pl. Európai Unió) kívül kellett volna végződnie, ezen a vámterületen belül fejeződik be vagy fordítva, a módosítás csak az indító vámhivatal előzetes engedélyével hajtható végre.

— A feladó utólagosan csak akkor rendelkezhet, ha a fuvarlevél 7. rovatában „Az átvevő rendelkezésre nem jogosult“ bejegyzést tette. Egyéb fuvarlevél bejegyzésekről az ügyfélmegállapodásban lehet megállapodni.

— Ha az átvevő úgy rendelkezett, hogy az árut egy harmadik félnek kell kiszolgáltatni, akkor ez a fél nem jogosult a fuvarozási szerződés módosítására.

Utólagos rendelkezés – Nachträgliche Verfügung

CIT 7

Feladó (név, cím) Absender (Name, Adresse)

Küldemény-azonosító – Sendungs-Identifikation

Ország – Land

Állomás – Bahnhof

Vállalat
Unternehmen

Feladási szám
Versand Nr.

Átvevő (név, cím, ország) – Empfänger (Name, Adresse, Land)

Átvétel helye, dátuma – Übernahme, Ort, Datum

hónap – nap – óra
Monat – Tag – Stunde

Kiszolgáltatási hely – Ablieferungsort

Állomás – Bahnhof Ország – Land

Kocsiszám / UTI száma – Wagen Nr./Nr. der UTI

A fuvarozó levelezési címe – Postadresse des Beförderers

A rendelkezés végrehajtásával megbízott fuvarozó címe
Anschrift des mit der Ausführung der Verfügung beauftragten Beförderers

Rendelkezés – Verfügung

- A kért módosítást egy ☒-szel kell jelölni
- Fuvarlevél másodpéldányt csatolni kell
- Verlangte Änderung mit einem ☒ im entsprechenden Feld angeben
- Frachtbriefdoppel beilegen

Kód - Code Módosítás – Änderung

☐ 1 Feltartóztatás útközben további rendelkezések bevárásáig
Anhalten unterwegs in Erwartung weiterer Verfügungen

☐ 2 Kiszolgáltatás felfüggesztése további rendelkezések bevárásáig
Aussetzen der Ablieferung in Erwartung weiterer Verfügungen

☐ 3 Kiszolgáltatás a rendeltetési állomáson .....nak (név, cím, e-mail cím, vagy telefonszám, vagy faxszám)
Ablieferung am Bestimmungsort an... (Name, Adresse, E-Mail-Adresse oder Telefon- oder Telefaxnummer)

☐ 4 Továbbítás ..... (kiszolgáltatási hely) -re, ... -nak (név, cím, ország, e-mail cím vagy telefonszám, vagy faxszám),..... (továbbítási útvonal)- on keresztül
Abfertigung nach... (Ablieferungsort) an... (Name, Adresse, Land, E-Mail-Adresse oder Telefon- oder Telefaxnummer) via... (Leitungsweg)

☐ 5[1] A vám és egyéb államigazgatási hatósági előírások teljesítése
Erfüllung der Zoll- und anderen verwaltungsbehördlichen Vorschriften

- ☐ a jelenlétemben – in meiner Anwesenheit
- ☐ a megbízottam jelenlétében – in Anwesenheit meines Beauftragten
- ☐ általam – durch mich selbst
- ☐ a megbízottam által[2] – durch meinen Beauftragten[2]
- ☐ a vám és egyéb költségek megfizetésével[3]
  mit Zahlung des Zolls und anderer Kosten[3]

☐ 6 Egyéb módosítás
Andere Änderung

Kiegészítő adatok a 3 – 6 kódokhoz
Ergänzende Angaben zu Codes 3 – 6

Kérjük a CIM 19. cikk 3 - 5. § szerinti utólagos rendelkezés végrehajtását.
Wir bitten Sie, vorliegende nachträgliche Verfügung gemäss den in Artikel 19 §§ 3 bis 5 CIM.

☐ Az indító vámhivatal kiadta az engedélyt
Genehmigung durch Abgangszollstelle erteilt

☐ Az indító vámhivatal értesítése nem szükséges
Unterrichtung der Abgangszollstelle nicht erforderlich

Megjegyzések – Bemerkungen:

Hely, dátum
Ort, Datum

Feladó / Átvevő aláírása
Unterschrift des Absenders/Empfängers

Hely, dátum
Ort, Datum

Fuvarozó aláírása
Unterschrift des Beförderers

[1] Csak az átvevő jogosult ezt a rendelkezést adni – Nur der Empfänger ist ermächtigt, solche Verfügungen zu erteilen
[2] Ezt a rendelkezést csak akkor lehet adni, ha az átvevő a CIM 15. cikk 4. § b) szerint arra jogosult – Diese Verfügung kann nur erteilt werden, wenn der Empfänger gemäss Artikel 15 § 4 b) CIM dazu ermächtigt ist
[3] Ezt a rendelkezést csak akkor lehet adni, ha az átvevő a CIM 15. cikk 4. § c) szerint arra jogosult – Diese Verfügung kann nur erteilt werden, wenn der Empfänger gemäss Artikel 15 § 4 c) CIM dazu ermächtigt ist

© 2005 CIT

8. sz. melléklet
Értesítés fuvarozási akadályról – a rendelkezésre jogosult utasításai

1. Általános szabályok

A CIM 20. cikke szerint fuvarozási akadály esetén a fuvarozó intézkedik a fuvarozási akadály megszüntetésére vonatkozóan, vagy utasítást kér a rendelkezésre jogosulttól.

2. Eljárás

2.1. Utasítások kérése

A fuvarozó a rendelkezésre jogosulttól írásban (levél, telefax, e-mail, stb.) utasításokat kér (az átvevőtől kéri, hacsak a feladó a fuvarlevél 7. rovatába nem tette az „1 Az átvevő rendelkezésre nem jogosult“ bejegyzést, egyéb fuvarlevélbejegyzésekről az ügyfélmegállapodásban lehet külön megállapodni). Az utasítás kérésre alkalmazott nyomtatványt a mintával azonos módon és adatokkal kell kialakítani. Az aláírás helyettesíthető bélyegzőlenyomattal, gépi könyvelési jellel vagy egyéb megfelelő módon.

2.2. Az utasítások átadása

A rendelkezésre jogosult utasításait írásban (levél, telefax, e-mail, stb.) adja át a fuvarozónak. Az utasításadásra alkalmazott nyomtatványt a mintával azonos módon és adatokkal kell elkészíteni. Amennyiben az utasításadásra nem az előrenyomott nyomtatványt használják, az adatoknak meg kell felelniük a mintának. Az utasításokat kódokkal és szöveggel kell megadni. Az aláírás helyettesíthető bélyegzőlenyomattal, gépi könyvelési jellel vagy egyéb megfelelő módon.

Amennyiben a rendelkezésre jogosult az átvevőt vagy a kiszolgáltatás helyét módosítja, a fuvarozó részére egyidejűleg át kell adnia a fuvarlevél-másodpéldányt, melyre a módosításokat be kell jegyezni. Elektronikus fuvarlevél: Az „Utólagos rendelkezések vagy utasítások“ jelentés újbóli megküldése és a “Fuvarlevél-másodpéldány” rendeltetésű kinyomtatott példány átadása, amennyiben készült ilyen kinyomtatott példány.

A fuvarozási szerződés olyan módosítása esetében, melynek következménye, hogy a fuvarozás, amelynek egy meghatározott vámterületen (pl. Európai Unió) kívül kellett volna befejeződnie, ezen a vámterületen belül fejeződik be vagy fordítva, a módosítás csak az indító vámhivatal előzetes engedélyével hajtható végre.

Értesítés fuvarozási akadályról – Beförderungshindernis

CIT 8

Feladó (név, cím) – Absender (Name, Adresse)	Küldemény-azonosító – Sendungs-Identifikation Ország – Land Állomás – Bahnhof Vállalat Unternehmen Feladási szám Versand Nr.
Átvevő (név, cím, ország) – Empfänger (Name, Adresse, Land)	Átvétel helye, dátuma – Übernahme, Ort, Datum hónap - nap - óra Monat – Tag – Stunde
Kiszolgáltatási hely – Ablieferungsort Állomás – Bahnhof Ország – Land	Kocsiszám / UTI száma – Wagen Nr. / Nr. der UTI
Fuvarozó levelezési címe – Postadresse des Beförderers	Az utasítás végrehajtásával megbízott fuvarozó levelezési címe Anschrift des mit der Ausführung der Anweisung beauftragten Beförderers

Fuvarozási akadály – Beförderungshindernis

A ☐ A küldeményt fel kellett tartóztatni (állomáson) / Die vorstehende Sendung musste angehalten werden in — miatt / wegen

B ☐ Más irányítási útvonal nem áll rendelkezésre / Es steht kein anderer Leitungsweg zur Verfügung

C ☐ Továbbfuvarozás lehetséges a többletfuvardíj megfizetése ellenében / Weiterbeförderung ist gegen Zahlung der Mehrfracht möglich über

Kérjük Önt, hogy utasításait haladéktalanul közölje. Amennyiben Ön az átvevőt vagy a kiszolgáltatási helyet módosítja, akkor utasításait a fuvarlevél másodpéldánnyal együtt kell benyújtania. Ha a fuvarozási akadály az Ön utasításának megérkezése előtt megszűnik, akkor a küldeményt az utasítás bevárása nélkül a kiszolgáltatási helyig továbbítjuk. A költségek tekintetében ld. CIM 22. cikk 1 §. Azokat a küldeményeket illetően, amelyeket nem lehet továbbfuvarozni ld. CIM 22. cikk 2 - 6.§
Sie werden gebeten, ihre Anweisungen unverzüglich zu erteilen. Falls Sie den Empfänger oder den Ablieferungsort ändern, sind die Anweisungen zusammen mit dem Frachtbriefdoppel einzureichen. Fällt das Beförderungshindernis vor Eintreffen Ihrer Anweisung weg, so wird die Sendung ohne Abwarten der Anweisungen zum Ablieferungsort weiterbefördert. Was die Kosten anbelangt, siehe Art. 22 § 1 CIM. Für Sendungen die nicht weiter befördert werden können, siehe Art. 22 §§ 2 – 6 CIM.

Utasítások – Anweisungen

A kért módosítást a megfelelő négyzetbe tett ☒-szel kell jelölni – Verlangte Änderung mit einem ☒ im entsprechenden Feld angeben

Kód - Code	Utasítások – Anweisungen
☐ 1	Visszaküldeni a feladónak a feladási helyre Rücksendung an den Absender an den Versandort
☐ 2	A fuvarozási akadály megszünte után a rendeltetési állomásra továbbítani Nach Wegfall des Beförderungshindernisses an den Bestimmungsbahnhof weiterleiten
☐ 3	Értékesíteni Zu verkaufen
☐ 4	Továbbítani ... (kiszolgáltatási hely) -re ... -nak (név, cím, ország, e-mail cím vagy telefonszám, vagy faxszám) ... (irányítási útvonal) - keresztül Weiterleiten nach... (Ablieferungsort) an... (Name, Adresse, Land, E-Mail-Adresse oder Telefon- oder Telefaxnummer) via... (Leitungsweg)
☐ 5	Az alábbiak szerint kezelni (Egyéb utasítások):... Wie folgt zu behandeln (Andere Anweisungen):...

Kiegészítő adatok az 1-5 kódokhoz
Ergänzende Angaben zu Codes 1 bis 5

9. sz. melléklet
Értesítés kiszolgáltatási akadályról – A feladó utasításai

1. Általános szabályok

A CIM 21. cikke szerint kiszolgáltatási akadály esetén a fuvarozó utasítást kér a feladótól, hacsak a fuvarlevélen szereplő bejegyzés nem írja elő, hogy az árut neki minden további intézkedés nélkül küldjék vissza.

Ha kiszolgáltatási akadály azután merül fel, miután az átvevő módosította a fuvarozási szerződést, a fuvarozónak az átvevőt kell értesítenie.

2. Eljárás

2.1. Utasítás kérése

A fuvarozó a feladótól, vagy adott esetben az átvevőtől írásban (levél, telefax, e-mail, stb.) utasítást kér. Az utasítás kérésre alkalmazott nyomtatványt a mintával azonos módon és adatokkal kell elkészíteni. Az aláírás helyettesíthető bélyegzőlenyomattal, gépi könyvelési jellel vagy egyéb megfelelő módon.

2.2. Az utasítások átadása

Az ügyfél utasításait a fuvarozónak írásban (levél, telefax, E-mail, stb.) adja át. Az utasítás kérésre alkalmazott nyomtatványt a mintával azonos módon és adatokkal kell ekészíteni. Amennyiben az utasítás kiadására nem az előrenyomott nyomtatványt használják, az adatoknak meg kell felelniük a mintának. Az utasításokat kódokkal és betűkkel kell megadni. Az aláírás helyettesíthető bélyegzőlenyomattal, gépi könyvelési jellel vagy egyéb megfelelő módon.

A fuvarozó részére egyidejűleg át kell adnia a fuvarlevél-másodpéldányt, amennyiben ilyen példányt kiadtak, amelyre a módosításokat be kell jegyezni. Elektronikus fuvarlevél: Az „Utólagos rendelkezések vagy utasítások“ jelentés újra megküldése és a “Fuvarlevél-másodpéldány” rendeltetésű kinyomtatott példány átadása, amennyiben készült ilyen kinyomtatott példány. Ha az átvevő megtagadja az áru átvételét, a feladó jogosult utasítást adni, akkor is, ha nem tudja bemutatni a fuvarlevél-másodpéldányt/ „A fuvarozási szerződés elfogadása“ jelentést illetve a kinyomtatott példányt.

A fuvarozási szerződés olyan módosítása esetében, melynek következménye, hogy a fuvarozás, amelynek egy meghatározott vámterületen (pl. Európai Unió) kívül kellett volna befejeződnie, ezen a vámterületen belül fejeződik be vagy fordítva, a módosítás csak az indító vámhivatal előzetes engedélyével hajtható végre.

Értesítés kiszolgáltatási akadályról– Ablieferungshindernis

CIT 9

Feladó (név, cím) – Absender (Name, Adresse)	Küldemény-azonosító – Sendungs-Identifikation Ország – Land Állomás – Bahnhof Vállalat Unternehmen Feladási szám Versand Nr.
Átvevő (név, cím, ország) – Empfänger (Name, Adresse, Land)	Átvétel helye, dátuma – Übernahme, Ort, Datum hónap – nap – óra Monat – Tag – Stunde
Kiszolgáltatás helye – Ablieferungsort Állomás – Bahnhof Ország – Land	Kocsiszám / UTI száma – Wagen Nr. /Nr. der UTI

A fuvarozó levelezési címe – Postadresse des Beförderers

Kiszolgáltatási akadály – Ablieferungshindernis

A küldeményt az alábbi okok miatt nem lehetett kiszolgáltatni: – Die vorstehende Sendung konnte aus folgenden Gründen nicht abgeliefert werden:

A Az átvevő megtagadja az átvételt – Der Empfänger verweigert die Annahme wegen
- ☐ megrendelés hiánya – Nichtbestellung
- ☐ sérülés – Beschädigung
- ☐ megromlás – Verderb
- ☐ késve érkezés miatt – verspäteter Ankunft

B Az átvevő megtagadja – Der Empfänger verweigert die Zahlung
- ☐ a fuvardíjnak – der Fracht
- ☐ a vámoknak – der Zölle
- ☐ az utánvétnek a megfizetését . – der Nachnahme

C Az átvevő az értesítés ellenére nem jelentkezik.
Der Empfänger findet sich trotz Benachrichtigung nicht ein

D Az átvevő nem található.
Der Empfänger ist nicht zu ermitteln

E Egyéb okok: ...
Andere Gründe: ...

Kérjük Önt, hogy utasításait haladéktalanul szíveskedjék velünk közölni és azokat a fuvarlevél másodpéldányával együtt benyújtani, kivéve, ha az átvevő visszautasította a küldeményt. Ha a kiszolgáltatási akadály az Ön utasításainak megérkezése előtt megszűnik, a küldeményt az utasítás bevárása nélkül kiszolgáltatjuk az átvevőnek. A költségeket illetően ld. CIM 22. cikk 1. §. Azokat a küldeményeket illetően, amelyeket nem lehet továbbfuvarozni, ld. CIM 22 cikk 2 - 6. §.

Sie werden gebeten, Ihre Anweisungen unverzüglich zu erteilen und diese zusammen mit dem Frachtbriefdoppel einzureichen, ausser wenn der Empfänger die Sendung zurückgewiesen hat. Fällt das Ablieferungshindernis vor Eintreffen Ihrer Anweisung weg, so wird die Sendung ohne Abwarten der Anweisungen an den Empfänger abgeliefert. Was die Kosten anbelangt, siehe Art. 22 § 1 CIM. Für Sendungen, die nicht weiter befördert werden können, siehe Art. 22 §§ 2 – 6 CIM.

Utasítások – Anweisungen

A kért módosítást a megfelelő négyzetbe tett ☒-szel kell jelölni – Verlangte Änderung mit einem ☒ im entsprechenden Feld angeben

Kódok Code	Utasítások – Anweisungen
☐ 1	A küldeményt kérem újból felajánlani az átvevőnek, újabb kiszolgáltatási akadály esetén a küldeményt a ..... pont szerint kezeljék Sendung dem Empfänger noch einmal zustellen; bei erneutem Hindernis ist die Sendung gemäss Ziffer ... zu behandeln
☐ 2	A feladó részére a feladási állomásra visszaküldeni Rücksendung an den Absender an den Versandort
☐ 3	Értékesíteni Zu verkaufen
☐ 4	Továbbítani .... (kiszolgáltatási hely) -re . . . .(név, cím, ország, e-mail cím vagy telefon vagy telefax szám) -nak . . . (irányítási útvonal) keresztül; Weiterleiten nach ... (Ablieferungsort) an ... (Name, Adresse, Land, E-Mail-Adresse oder Telefon- oder Telefaxnummer) via ... (Leitungsweg)
☐ 5	Az alábbiak szerint kezelni (egyéb utasítások): . . . . Wie folgt zu behandeln (andere Anweisungen): . . .

Kiegészítő adatok az 1-5. kódhoz:
Ergänzende Angaben zu Codes 1 bis 5

Az utasítások kezelése – Behandlung der Anweisungen

☐ A módosításokat a rendelkezésre jogosult által bemutatott fuvarlevél másodpéldányra rávezették
Änderungen wurden auf dem Frachtbriefdoppel vermerkt, das vom Verfügungsberechtigten vorgelegt wurde

☐ Az indító vámhivatal kiadta az engedélyt.
Genehmigung durch Abgangszollstelle erteilt

☐ Az indító vámhivatal engedélye nem szükséges.
Unterrichtung der Abgangszollstelle nicht erforderlich

Hely és dátum Ort, Datum Feladó / Átvevő aláírása Unterschrift des Absenders/Empfängers	Hely, dátum Ort, Datum A fuvarozó aláírása Unterschrift des Beförderers

© 2004 CIT